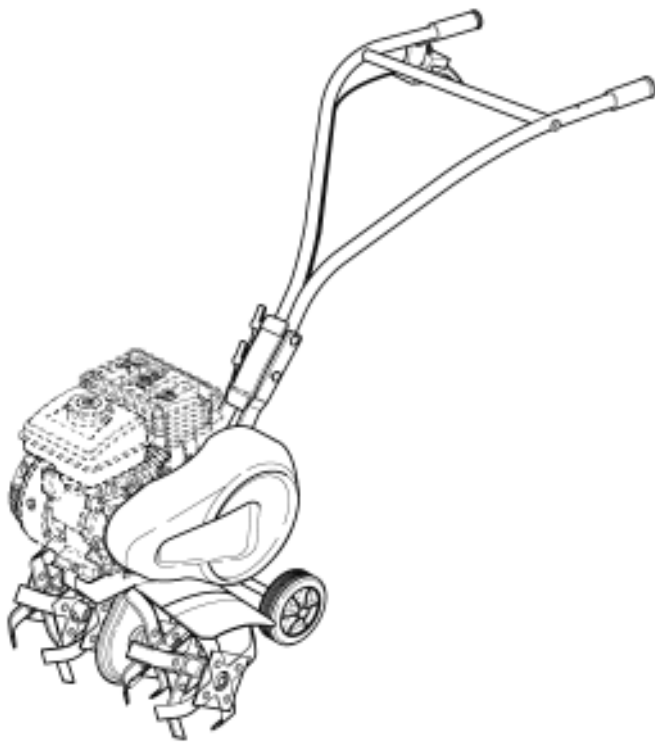



NANO 22M




_____ (Notice originale) **Manuel d'utilisation**

 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.


FR

_____ (Original instructions) **User's Manual**

 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.


EN

_____ (Документация изготовителя) **Руководство по эксплуатации**

 Прочтите инструкции руководства пользователя.
Ознакомьтесь с функциями и органами управления машины.

RU

_____ (Manual original) **Manual de uso**

 Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.


ES

_____ (Originalanleitung) **Betriebsanleitung**

 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.


DE

_____ (Manual original) **Manual de utilização**

 Leia as instruções do manual do utilizador.
Familiarize-se com o funcionamento e os comandos da máquina.


PT

_____ (Manuale originale) **Manuale d'uso**

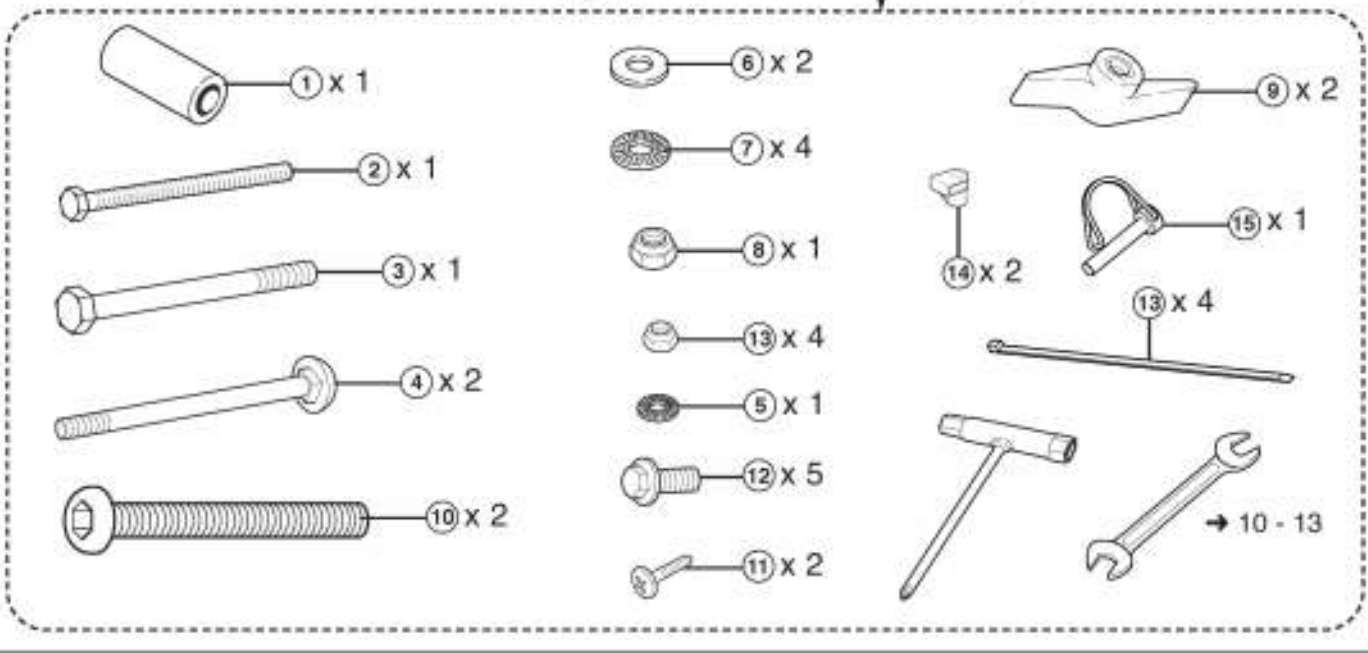
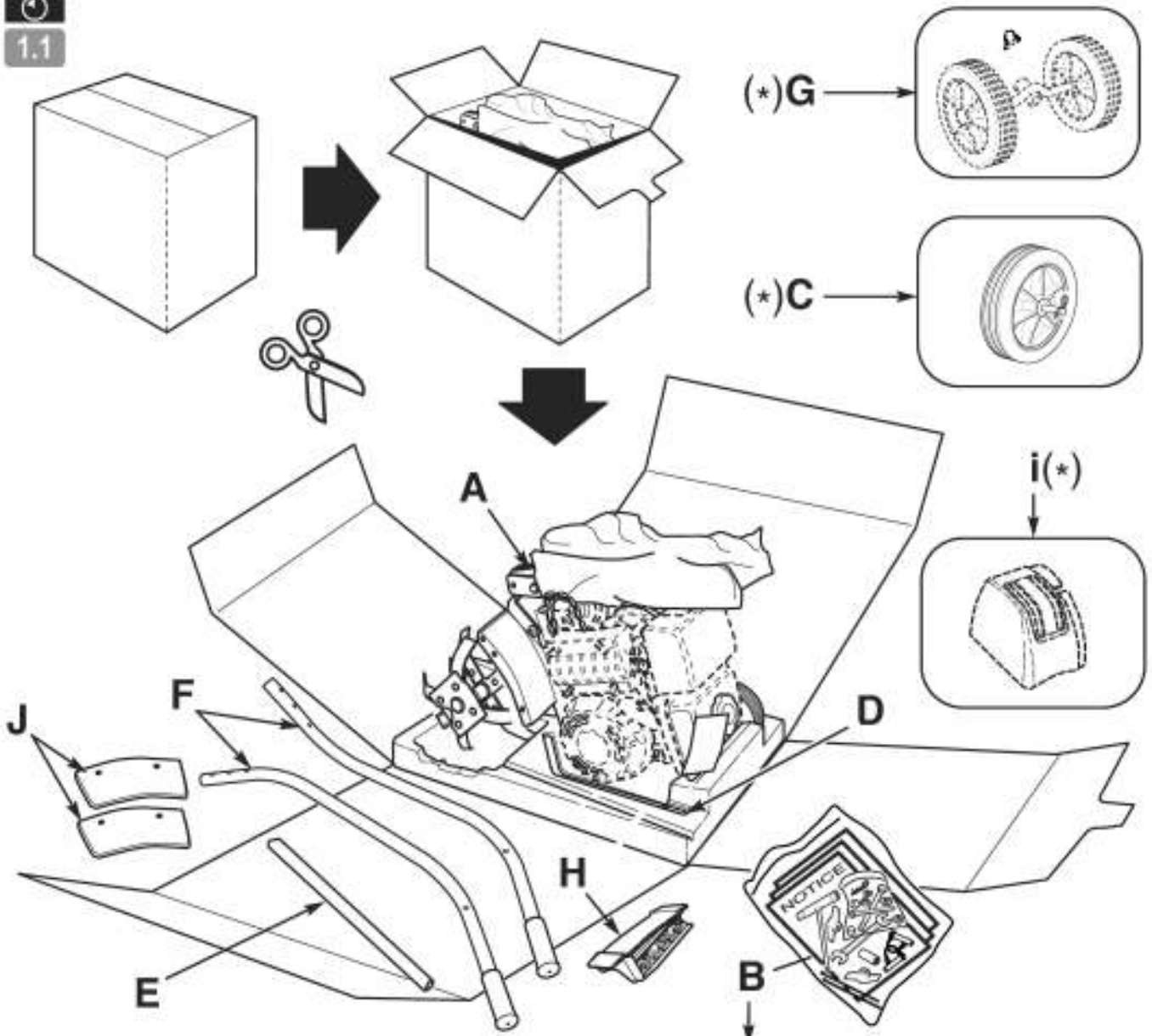
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

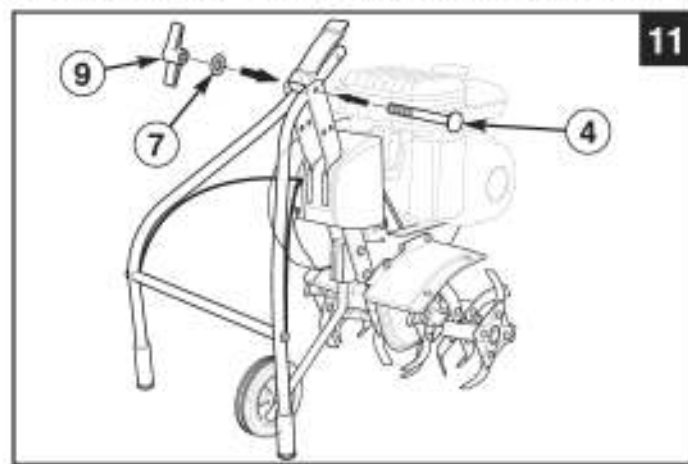
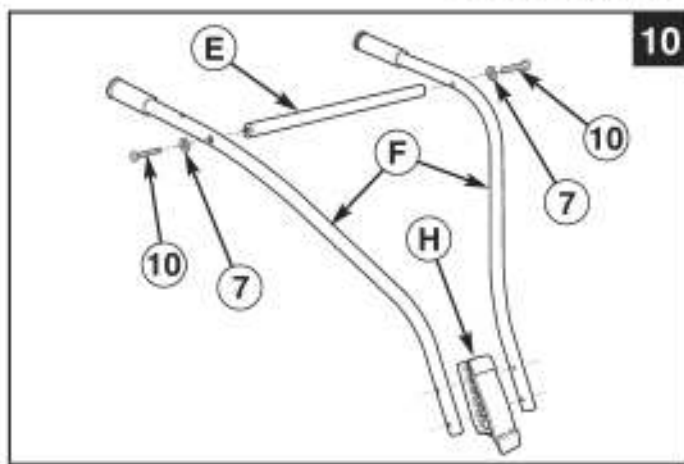
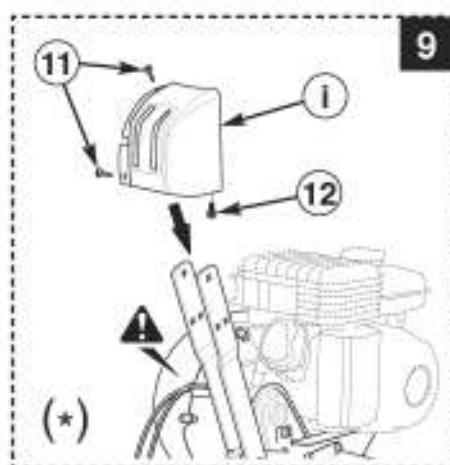
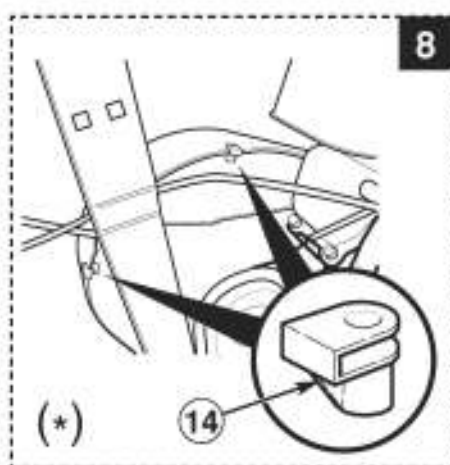
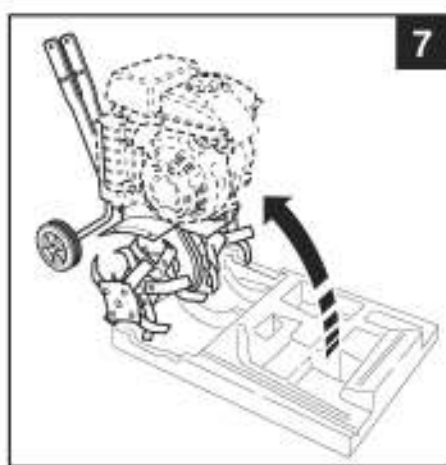
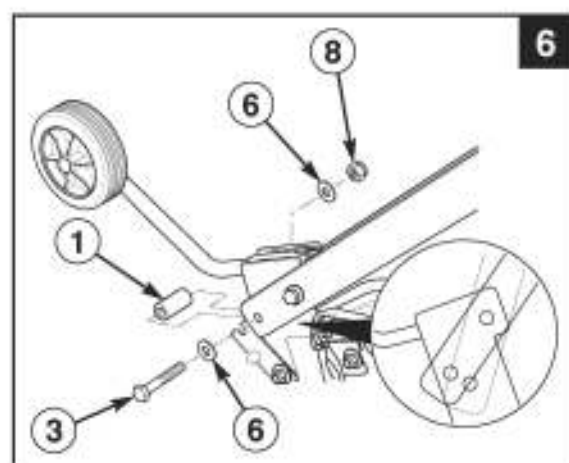
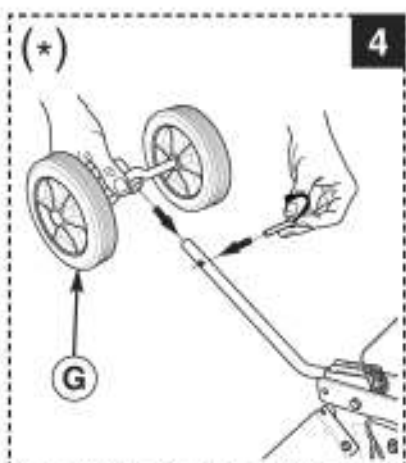
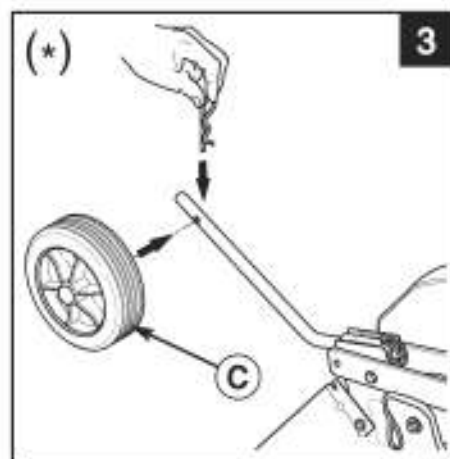
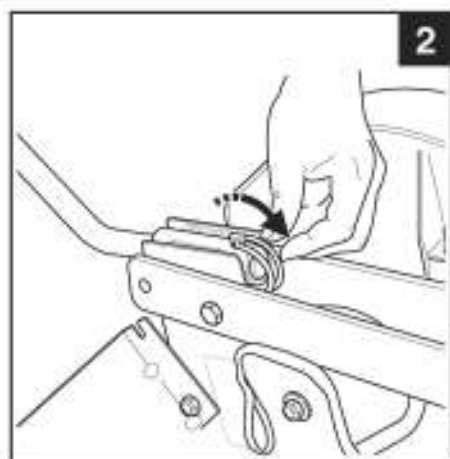
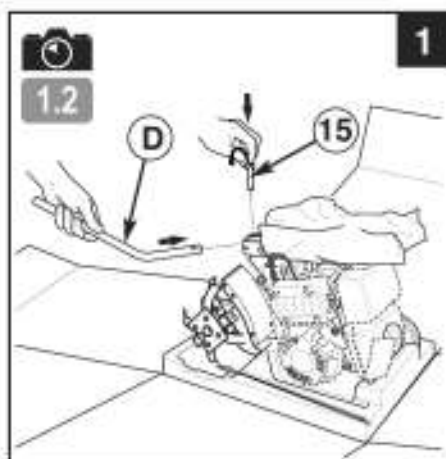
_____ (Originální návod k použití) **Návod k použití**

 Tyto pokyny se pečlivě prostudujte.
Důkladně se seznámte s fungováním a s ovládacími prvky stroje.

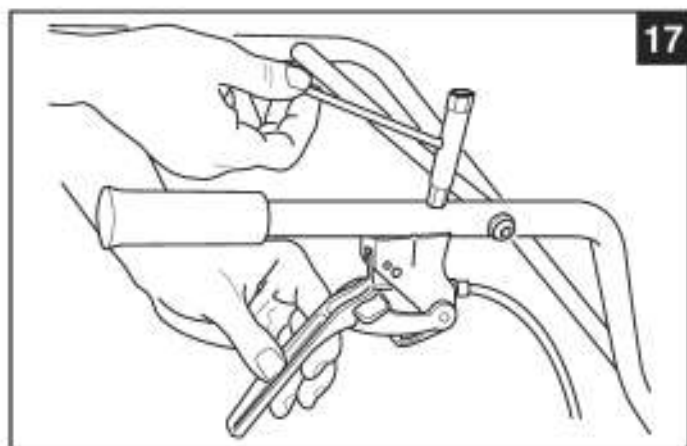
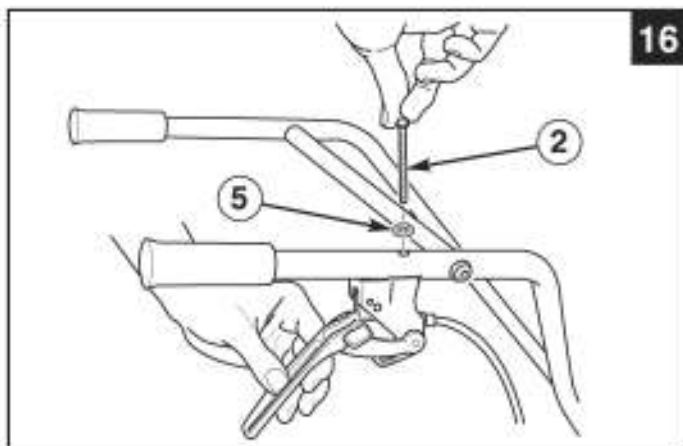
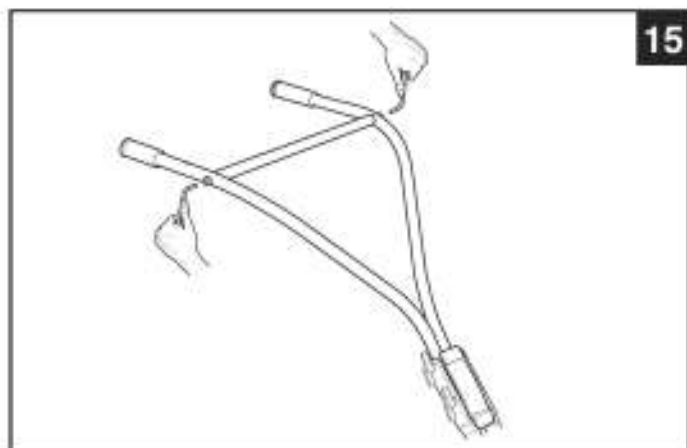
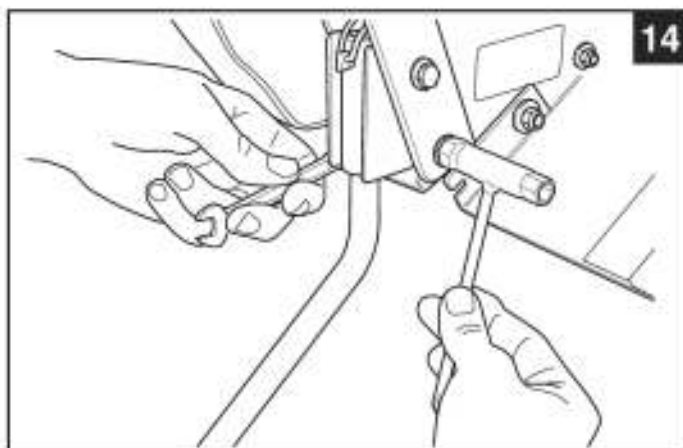
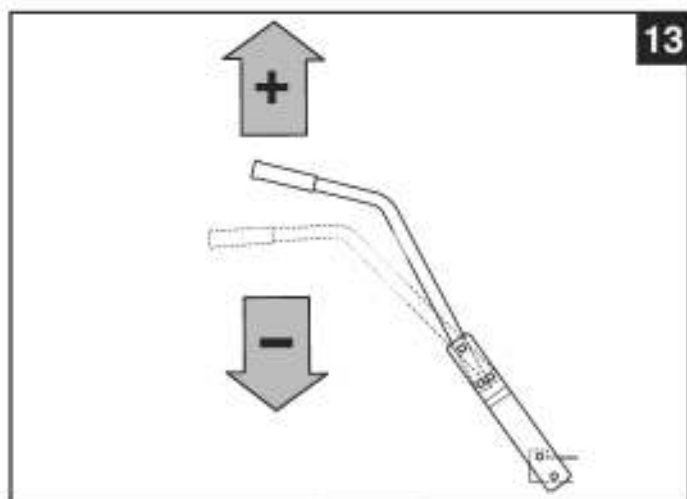
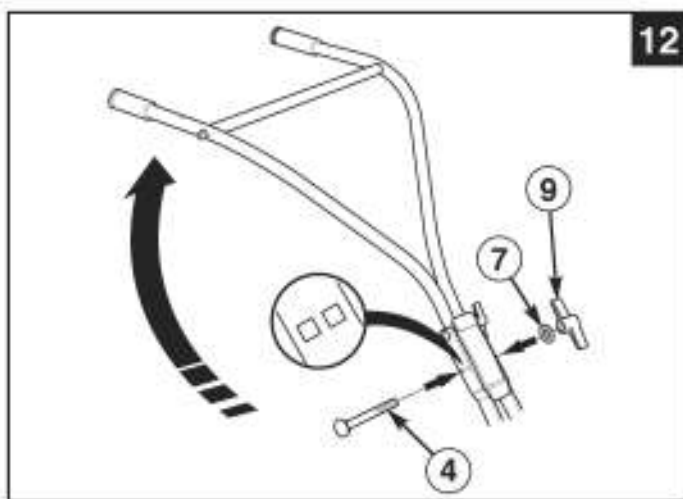
CS



(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järemine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

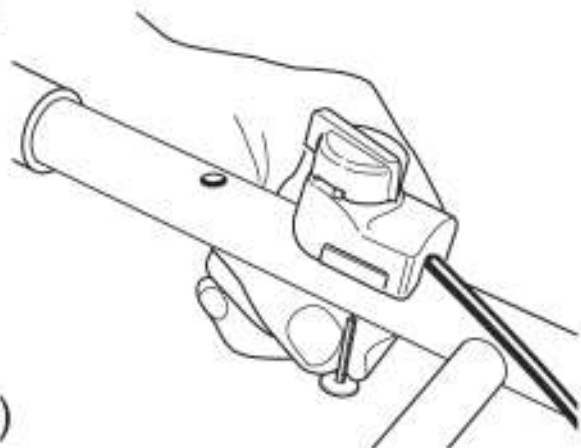


(+): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



(-): FR : (selvnt versjn) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausfhrungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhngigt af version) - ES : (Segn versin) - ET : (jrgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)

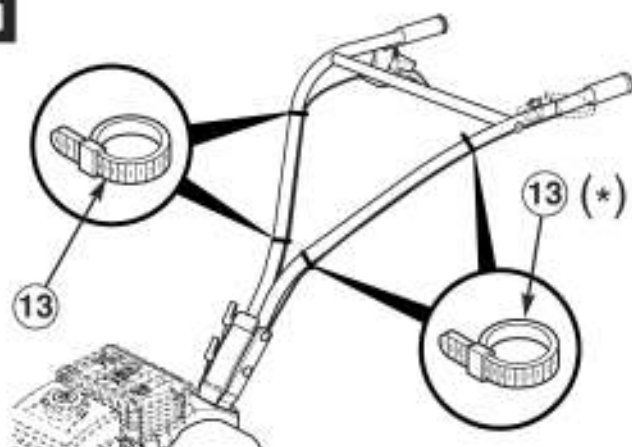
19



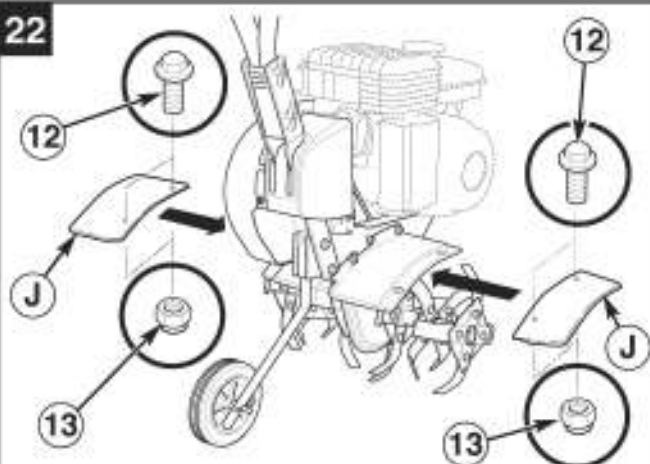
20



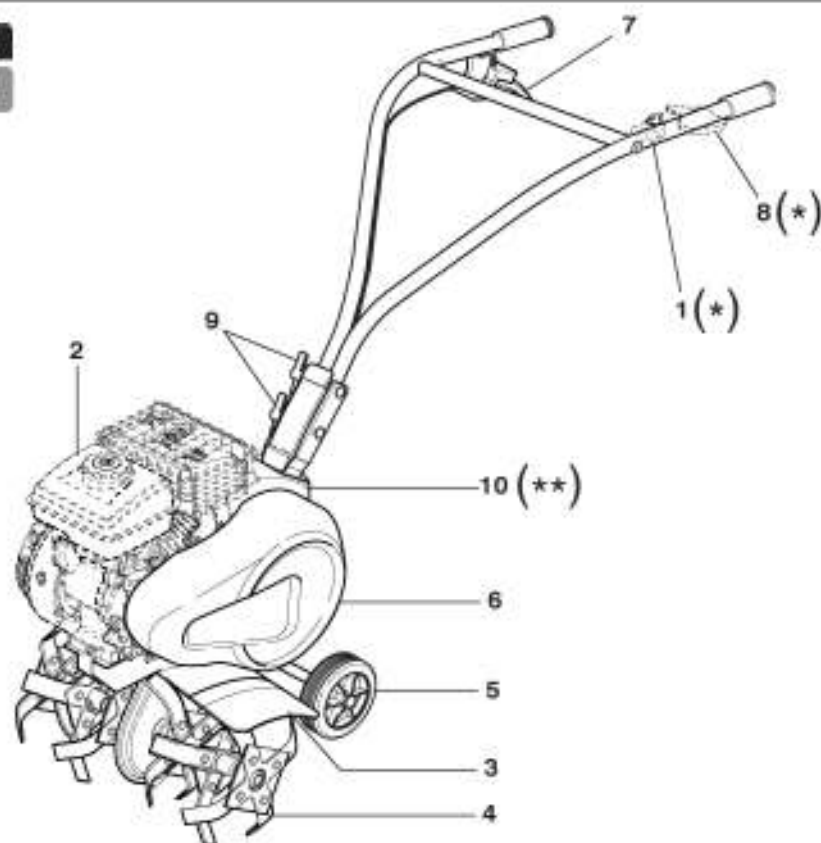
21



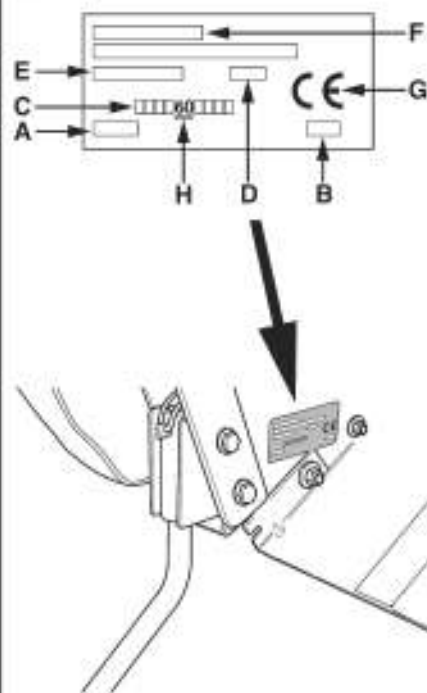
22



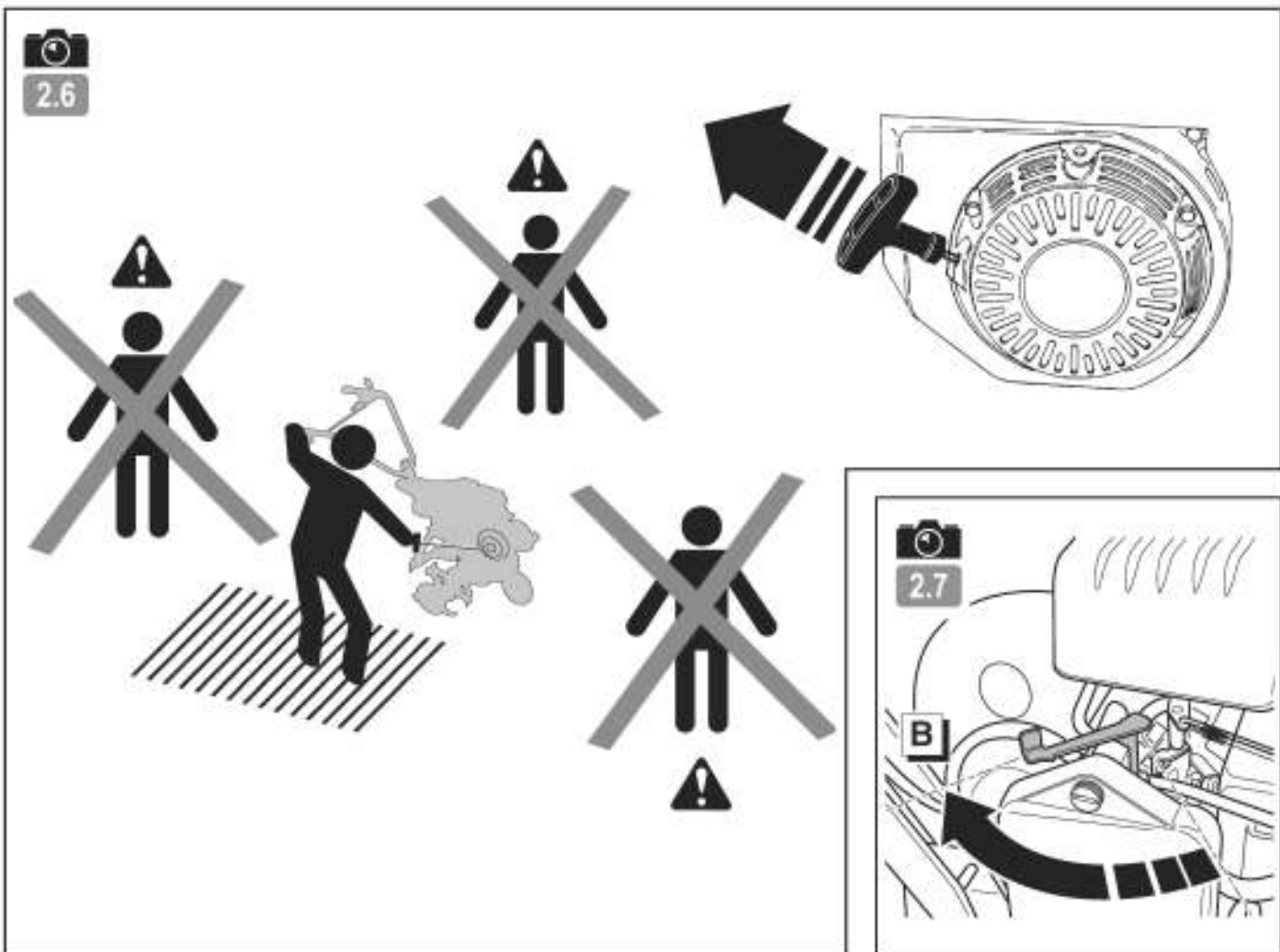
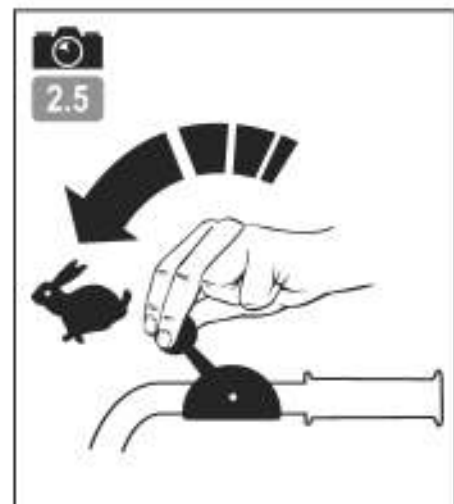
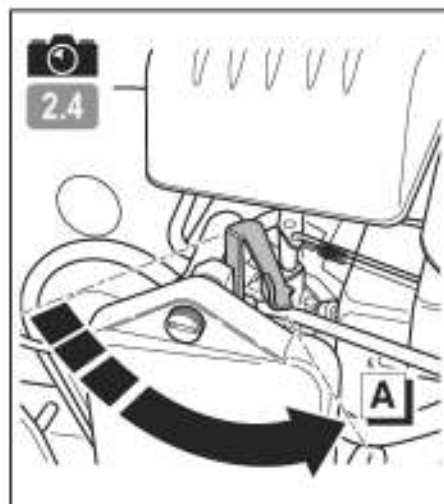
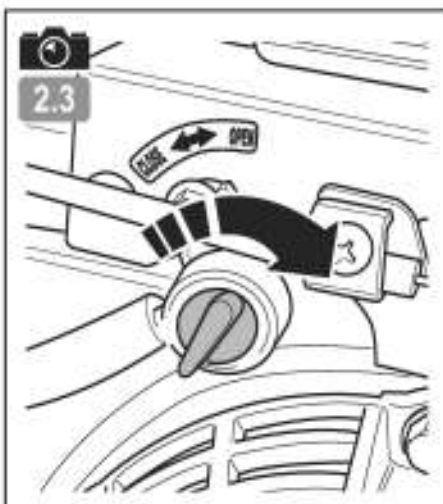
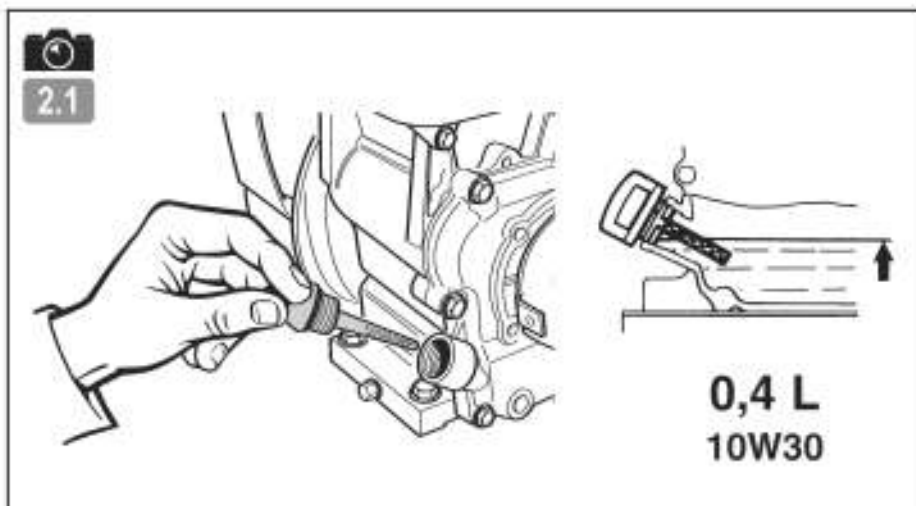
1.3

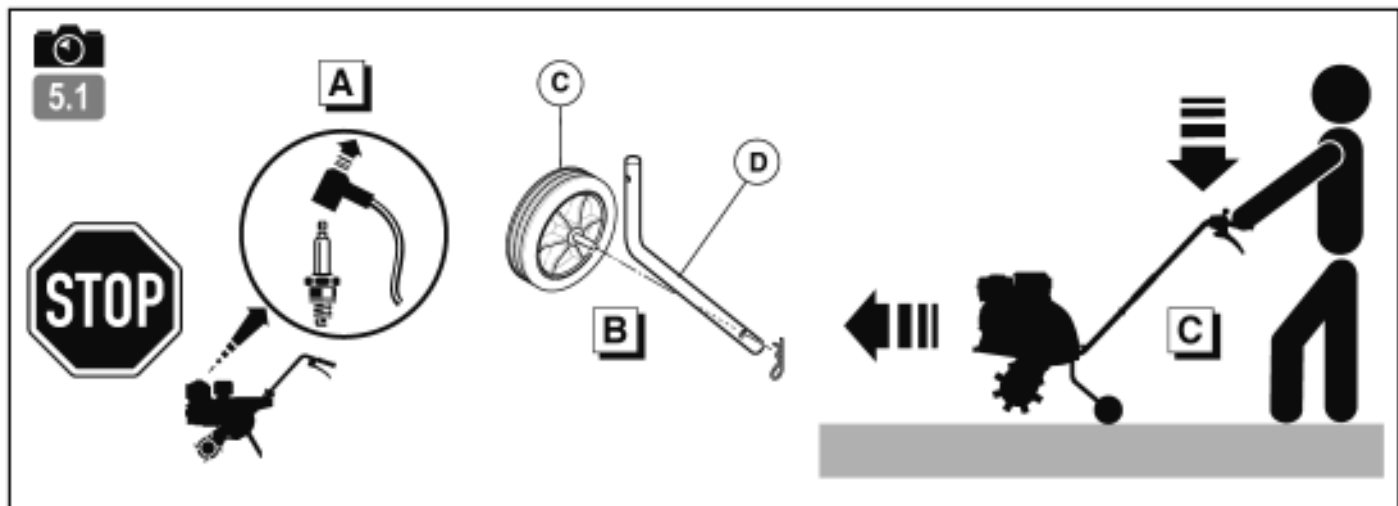
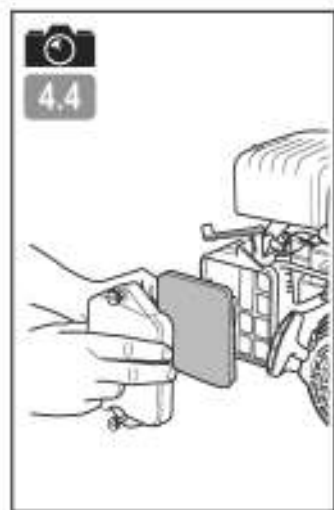
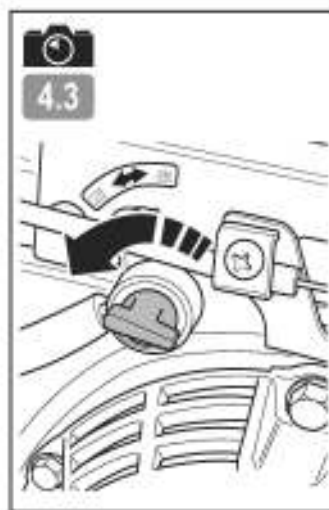
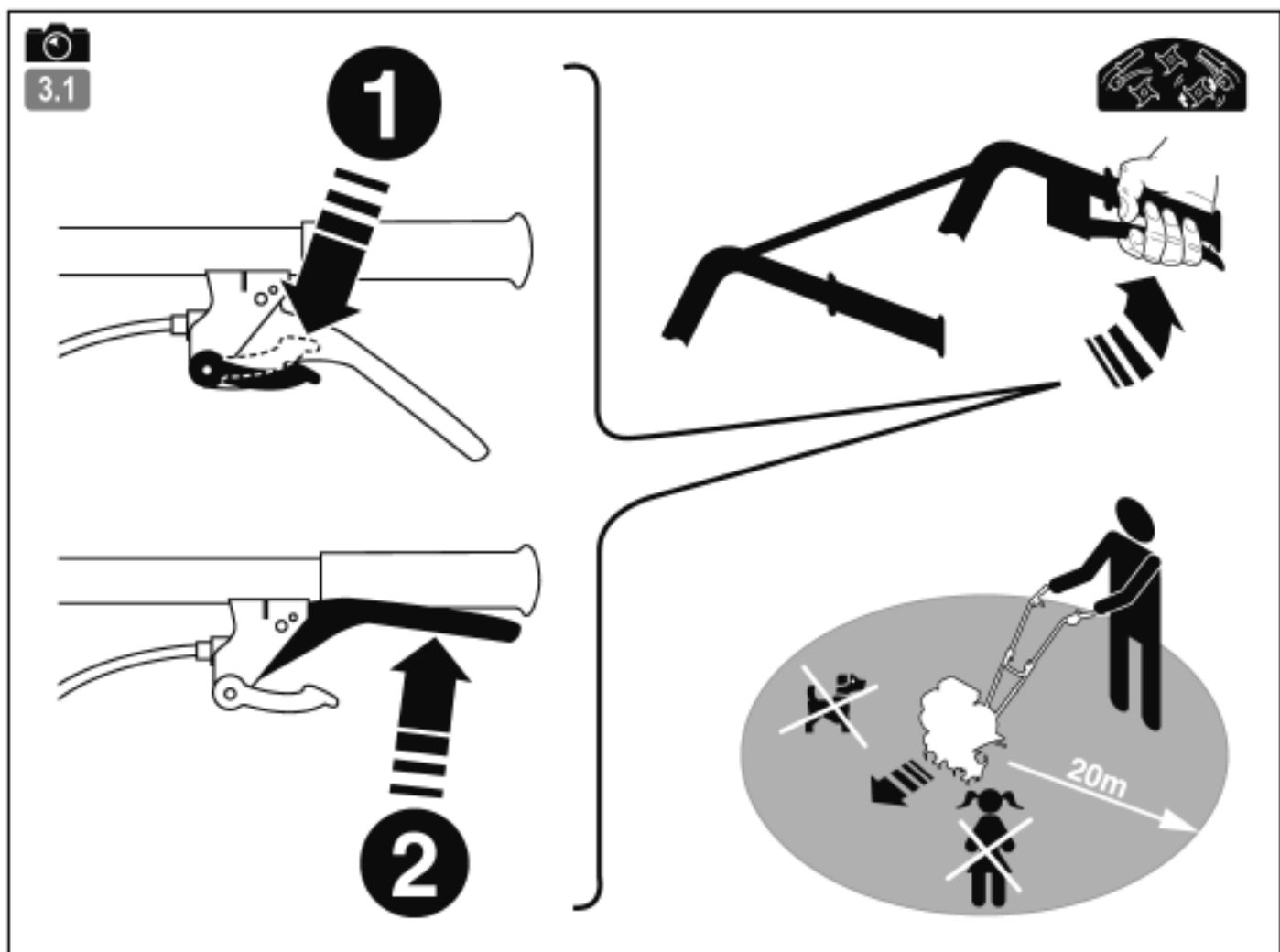


1.4



(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)





CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

FR



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

EN

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

RU

ES

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

DE

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.

PT



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

IT

CS

Formation / Informations

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...)
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine.
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport.

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "Déplacement".
- Manutention : pour soulever la machine respecter les instructions du § "Manutention". Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

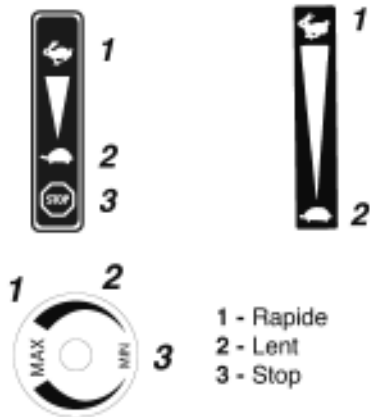
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

Commande de gaz

(selon motorisation)



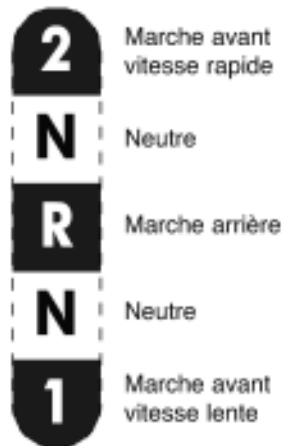
1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop

Coupe circuit



●● Stop
● Marche
●● Stop

Sélection de vitesse (Optionnel)



2 Marche avant vitesse rapide

N Neutre

R Marche arrière

N Neutre

1 Marche avant vitesse lente



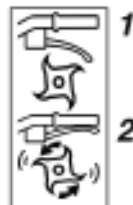
Marche arrière

Marche avant



Marche arrière

Manette embrayage



1 - Débrayé
2 - Embrayé



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Portez un casque anti-bruit.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	NANO 22M	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	82
Poids	kg 25	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	GT241	Niveau de puissance acoustique mesurée (2000/14/CE)	dB(A)	92.3
Puissance nette (*)	KW 1.8	Incertitude de mesure	dB(A)	0.5
pour un régime moteur	tr/mn 4000	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
Puissance nominale	KW 1.6	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3500			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 93			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEBALLAGE / ASSEMBLAGE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.



Déballage



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Bloc moteur
B	Pochette notices + pièces
C	Roue de transport simple*
D	Eperon de terrage
E	Entretoise guidon
F	Guidons
G	Roue de transport double*
H	Cache potence
I	Capot de guidon*
J	Ailes de protection

(*Suivant version)



Montage de la machine



ATTENTION: Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



2 Montage éperon de terrage



4 5 Montage roue de transport (Suivant version)



7 Montage support guidon



9 Montage capot de guidon



11 12 Montage guidon



14 15



17 Montage Levier d'embrayage



18 Montage commande de gaz (Suivant motorisation)



20 Montage coupe circuit (Suivant motorisation)



21 Montage serre câbles



22 Montage ailes de protection



ATTENTION
Après l'assemblage complet de la machine, procéder à un serrage ferme, mais modéré de toute la visserie.

NOTA: Toutes opérations de démontage doit être effectué par un atelier agréé.



Description des éléments

- 1 - Contacteur marche arrêt *
- 2 - Moteur *
- 3 - Tôle de protection
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Roue de transport **
- 6 - Capot de courroie
- 7 - Levier d'embrayage
- 8 - Commande de gaz *
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Capot de guidon **

*suivant motorisation

**suivant version



Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE
- H - 60 = Motobineuse à moteur thermique

DEMARRAGE MACHINE



Plein d'huile et niveau



Plein d'essence

Super ou sans plomb ou SP95 E10.




Ouvrir le robinet d'essence



Mettre le starter sur la position A



Accélérateur

Mettre le levier vers : 
MAX



Tirer sur la poignée du lanceur



Lors du démarrage de la machine toujours rester dans la zone de sécurité.



Starter

Mettre le starter sur la position B.

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Marche avant



Respecter une zone de sécurité de 20 m de rayon autour de la machine.



Après démarrage, ne pas laisser tourner le moteur à vide, commencer à travailler dès que possible en actionnant la commande d'embrayage des outils. IL est inutile de faire chauffer le moteur, le faire tourner à vide plus de 2 minutes sans embrayer les outils peut causer d'importants dégâts au système d'embrayage et sa courroie.

FR

EN

RU

ES

ARRÊT



Arrêt outils fraise

Relâcher le levier d'embrayage.



Arrêt moteur

Mettre la commande d'accélérateur sur STOP.



Fermer le robinet d'essence

PT

IT

CS

TABLEAU D'ENTRETIEN

Contrôles quotidiens

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.



- Propreté de l'élément du filtre à air.



Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.



- Niveau d'huile moteur propre.

- Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.



- Niveau d'essence suffisant.

- Sécurité de l'environnement.

- Absence de vibrations et de bruits excessifs.

Avant chaque utilisation

- Nettoyage autour du lanceur
- Nettoyage du pourtour du capot du silencieux

Après les 25 premières heures

- Remplacement de l'huile moteur (la première fois seulement)

Toutes les 50 heures

- Remplacement de l'huile moteur
- Contrôler et nettoyer la bougie d'allumage
- Contrôler et nettoyer le robinet d'essence

Toutes les 100 heures

- Décalaminage de la chambre de combustion*
- Vérification et réglage du jeu des soupapes*

3 ans

- Remplacement du tuyau de carburant (remplacer avant si nécessaire)

* Requièrent des outils spéciaux et des connaissances approfondies. Faites appel à votre revendeur pour leur entretien.

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION

FR



5.1

← Déplacement

EN



Arrêter le moteur.

RU

Monter la roue sur la béquille en position déplacement.

ES

DE

PT

IT

CS

A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

NOTE : This indicates useful information.



This symbol reminds you to take care with certain operations.

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger / Petrol is highly inflammable !

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting.

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: to lift the machine respect the instructions in "Handling" chapter. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



WARNING
Danger



WARNING
Rotating tools



WARNING
Read the User's Manual



WARNING
Consult the User's Manual
and remove the sparkplug
before performing any work.



WARNING
Do not use without
protection
(rotating elements).

Gas control

(depending on the engine)



1

2

3



1

2



1

2

3

1 - Fast
2 - Slow
3 - Stop



Reverse

Forward



Reverse

Clutch lever



1

2



1

2

1 - Disengaged
2 - Engaged

Circuit cutout



Stop

Go

Stop



Do not touch any hot
surfaces.



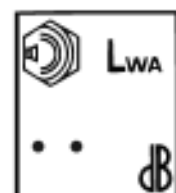
The exhaust gases are
dangerous. Do not use
in a poor ventilated
area.



Switch off the engine
before topping up the
fuel.



Do not smoke, ignite a
flame or approach with
a naked flame.



Guaranteed
sound power level



Wear a helmet with ear
defenders.



Pictograms present or not depending on the model of the machine.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	NANO 22M	Acoustic pressure level at driver's seat	
Weight	kg 25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A) 82
Engine model	GT241	Measurement uncertainty	dB(A) 1
Net output (*)	KW 1.8	Measured acoustic pressure level	
For engine revolutions	rpm 4000	(2000/14/CE)	dB(A) 92.3
Nominal power	KW 1.6	Measurement uncertainty	dB(A) 0.5
Nominal engine revolutions	rpm 3500	Vibration level transmitted to operator's hands	
Guaranteed acoustic pressure level		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ² 7
	dB(A) 93	Measurement uncertainty	% 2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

UNPACKING / ASSEMBLY

NB: To guarantee constant improvement, the manufacturer specifies that not all of this manual is contractually binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without warning.

1.1 Unpacking

DANGER : Inappropriate assembly of this motor hoe may cause serious injuries. Make sure you follow all the instructions carefully.

DANGER : Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the case's sharp edges.

Rep.	Content of the case
A	Engine block
B	Instructions + parts pouch
C	Single transport wheel*
D	Gauge spur
E	Steering column spacer
F	Steering columns
G	Double transport wheel*
H	Jib cover
I	Steering column guard*
J	Protection wings

(*Depending on version)

1.2 Mounting the machine

DANGER : In appropriate assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure you follow all the instructions carefully.

1 2 Mounting the gauge spur

3 4 5 Mounting the transport wheel (According to version)

6 7 Mounting the steering column support

8 9 Mounting the steering column guard

10 11 12 Steering column assembly

13 14 15

16 17 Mounting the clutch lever

18 Mounting the gas command (According to motor type)

19 20 Mounting the circuit breaker (According to motor)

21 Mounting the cable tightener

22 Mounting the protection wings

DANGER
After assembling the machine fully, tighten all the nuts and bolts firmly but moderately.

NB: All dismantling operations must be carried out by an approved workshop.

1.3 Description of the elements

- 1 - On off switch *
- 2 - Motor *
- 3 - Protective metal plate
- 4 - Rotating tools
- 5 - Transport wheel **
- 6 - Belt guard
- 7 - Clutch lever
- 8 - Gas command *
- 9 - Steering column adjustment handle
- 10 - Steering column guard **

* (depending on motor type)

** depending on version

1.4 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - CE identification
- H - 60 = Diesel-powered motor hoe

STARTING THE MACHINE

2.1 Filling with oil and checking the level

2.2 Topping up the petrol

Super or lead-free or SP95 E10.

2.3 Open the petrol tap

2.4 Set the starter in position A

2.5 Accelerator

Put the lever to:



2.6 Pull the handle on the ignition cord

DANGER
When the machine starts, remain within the safety zone.

2.7 Starter

Set the starter to position B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

USAGE

This machine is intended to:

- Prepare the soil for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.

This machine is not intended for professional use.



3.1

← Forward movement



⚠ Maintain a safety radius of 20 m around the machine.



After start-up, do not leave the engine to run off-load, start work as soon as possible by activating the tool engagement control. It is not necessary to allow engine temperature to rise, running the engine off-load for more than 2 minutes without engaging tools can cause significant damage to the engagement system and the belt.

FR

EN

RU

ES

DE

STOPPING



4.1

← Stopping the cutting tools

Release the clutch lever.



4.2

← Stopping the engine

Set the accelerator control to STOP.



MIN



4.3

← Close the fuel tap

PT

IT

CS

MAINTENANCE TABLE

Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.4

← ■ Cleanliness of the air filter element.



⚠ Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.1

← ■ Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.2

← ■ Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

Before every use

- Clean around the launcher
- Clean around the silencer cowl

After the first 25 hours

- Replace the engine oil (the first time only)

Every 50 hours

- Replace the engine oil
- Check and clean the ignition spark plug
- Check and clean the fuel valve

Every 100 hours

- Decarbonise the combustion chamber*
- Check and set the play in the valves*

3 years

- Replace the fuel pipe (replace earlier, if necessary).

* Special tools and in depth knowledge are required. Contact your dealer for servicing them.

MOVING AND HANDLING



← Moving

5.1



Stop the engine.

Fit the wheel on the stand in the movement position.

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

Обратите особое внимание на указания, сопровождаемые данной надписью:

FR



ВНИМАНИЕ: Указывает на высокую вероятность серьезных телесных повреждений и даже смертельную опасность в случае несоблюдения инструкций.

EN

ОСТОРОЖНО: Указывает на опасность телесных повреждений или порчи оборудования в случае несоблюдения инструкций.

RU

ПРИМЕЧАНИЕ: Содержит полезные сведения.

ES



Этот знак призывает вас к осторожности при выполнении определенных операций.

DE

В случае возникновения проблем, а также по любым вопросам в отношении мотокультиватора обращайтесь к официальным дилерам.

PT



ВНИМАНИЕ: Надежная работа мотокультиватора гарантируется только при соблюдении условий эксплуатации, указанных в инструкциях. Прежде чем использовать ваш мотокультиватор, внимательно прочтите данное руководство. В противном случае вы подвергаете себя опасности получения ранений и можете повредить оборудование.

IT

CS

Информирование / Общие сведения

- Прежде чем использовать машину, познакомьтесь с правилами работы с ней и описанием ее функций. Освойте способы быстрой остановки двигателя.
- Машина может использоваться только в соответствии с рекомендациями руководства по эксплуатации.
- Необходимо помнить, что лицо, использующее машину, несет ответственность за несчастные случаи и повреждения, затрагивающие других лиц и их имущество. На это лицо возлагается обязанность оценить потенциальные риски работы на данной местности и принять все меры предосторожности, необходимые для обеспечения безопасности, особенно на склонах, неровных и скользких поверхностях, рыхлых почвах.
- Не позволяйте пользоваться машиной детям и лицам, не ознакомившимся с данной инструкцией. Местным законодательством может быть установлен минимальный возраст для работы с такими машинами.
- Не допускается работа при наличии других лиц, особенно детей, а также животных, на расстоянии 20 метров от машины; оператор при этом должен полностью контролировать органы управления на рукоятках.
- Не допускается использование машины при приеме медикаментов или иных средств, которые могут ухудшить реакцию или иметь усыпляющий эффект.
- На твердой почве необходимо быть особенно внимательным, так как машина может быть менее устойчивой, чем на уже обработанной почве.
- Во время работы надевайте прочную нескользящую обувь и длинные узкие брюки. Нельзя пользоваться машиной, не имея на ногах обуви или в сандалиях. Рекомендуется также использование средств защиты слуха.
- Культиватор можно использовать только по прямому назначению, то есть для обработки почвы. Любое другое использование может оказаться опасным или повредить машину.

Подготовка к работе :

- Необходимо тщательно осмотреть участок, на котором будет использоваться машина, и очистить его от предметов, которые могут быть захвачены машиной (камни, провода, стекло, металлические предметы и т. п.).
- Перед использованием обязательен визуальный осмотр машины, при котором следует убедиться, что орудия и дефлекторы не изношены и не повреждены. Заменяйте все изношенные и поврежденные детали.
- Если машина снабжена кнопкой отключения двигателя, следите за состоянием кабелей соответствующей системы, чтобы при необходимости гарантированно отключить двигатель.
- Убедитесь в отсутствии утечек (бензина, масла и т. д.).
- Не допускается использование машины без защитных накладок или кожухов. Необходимо убедиться, что все крепежные детали надежно зафиксированы.

Использование машины :

- Запрещается перевозить на машине людей.
- Запускать машину следует с осторожностью и в соответствии с инструкциями производителя, держа ноги на безопасном расстоянии от орудий.
- Необходимо отключать двигатель, когда машина остается без наблюдения.
- При работе с машиной можно перемещаться только шагом и ни в коем случае не бегом.
- Подтягивать машину к себе и менять направление движения (если эта функция предусмотрена) можно только с большой осторожностью.
- Следует соблюдать безопасную дистанцию относительно вращающихся орудий, задаваемую длиной руля.
- Недопустимо помещать руки или ноги рядом с движущимися деталями или под ними.
- В случае:
 - аномальной вибрации,
 - заклинивания,
 - проблем сцепления,
 - соударения с инородным предметом,
 - повреждения кабеля отключения двигателя (в зависимости от модели),
- немедленно остановить двигатель (если кабель отключения двигателя поврежден, потяните рычаг стартера, как описано в § «Включение машины», чтобы остановить двигатель), дать машине остыть, отсоединить провод, ведущий к свече зажигания, осмотреть машину и до следующего использования выполнить необходимый ремонт в уполномоченной ремонтной службе.
- Работать можно только при дневном свете или хорошем искусственном освещении.
- Не допускается использование машины на склонах более 10° (17%).
- Следует работать только поперек склона, а не в гору или под уклон.
- При работе на склонах необходимо тщательно выверять свои движения и менять направление с большой осторожностью.
- Использование иных принадлежностей, отличных от рекомендованных, может превратить вашу машину в источник опасности и вызвать такие ее повреждения, которые не поддаются под действие гарантии.

Обслуживание / хранение

- Останавливайте двигатель и отсоединяйте свечу зажигания перед любыми операциями очистки машины, ее проверок, замены орудий, регулировки и обслуживания.
- Чтобы заменить орудия, останавливайте двигатель, отсоединяйте свечу зажигания и надевайте толстые перчатки.

- Следите за затяжкой всех гаек и винтов, чтобы обеспечить безопасность эксплуатации.
- Чтобы уменьшить риск возгорания, двигатель, глушитель и место хранения горючего должны быть очищены от остатков растений, избыточной смазки и любых других воспламеняющихся веществ.
- Меняйте неисправные глушители выхлопа в уполномоченной ремонтной службе.
- Не следует ремонтировать детали машины. Заменяйте их новыми фирменными деталями в ремонтной службе.
- Заменяйте орудия в полном комплекте, чтобы не нарушалось равновесие машины.
- В целях обеспечения вашей безопасности запрещается модифицировать характеристики машины. Не допускается изменение настроек скорости двигателя и использование двигателя на повышенных скоростях. В целях обеспечения безопасности и работоспособности на должном уровне необходимо регулярно выполнять процедуры обслуживания.
- Давайте остыть двигателю перед тем, как поставить машину в закрытое помещение.

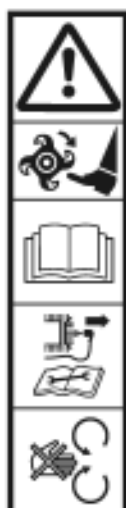
Внимание, опасность! Бензин является легковоспламеняющимся веществом :

- Храните горючее в специально предназначенных для этого емкостях. Заполняйте бак только на открытом воздухе. Во время этой операции запрещается курить.
- Не открывайте крышку бензобака и не наливайте туда бензин, когда двигатель работает и когда бак еще не остыл.
- Если бензин разлился на землю, не пытайтесь запустить двигатель. Выведите машину из этой зоны и исключите появление там источников возгорания, пока бензиновые пары не выветрятся.
- Машину следует хранить в сухом месте. Запрещается хранить машину в помещениях, в которых бензиновые пары могут вступить во взаимодействие с пламенем, искрой или источником сильного нагрева.
- Плотно закрывайте крышки на бензобаке и канистре с бензином.
- Не заливайте полный бак, чтобы свести к минимуму разбрызгивание из него бензина.
- Не оставляйте двигатель работающим в замкнутых пространствах, где могут скапливаться пары окиси углерода.
- Окись углерода может быть смертельно опасной. Обеспечьте в помещении достаточную вентиляцию.

Передвижения, погрузка, транспортировка.

- Любые действия с машиной помимо ее непосредственного использования должны осуществляться с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания.
- Передвижения машины (когда она непосредственно не используется) следует выполнять с помощью колес, как описано в § «Передвижение».
- Погрузка машины: при перемещении машины соблюдайте инструкции, приведенные в главе о транспортировке. Вес машины указан на паспортной табличке и в конце настоящего руководства. Выберите способ погрузки, соответствующий весу машины и конкретным условиям, чтобы обеспечить безопасность.
- Погрузка машины на прицеп и снятие с прицепа должны осуществляться с использованием соответствующих наклонных сходней. Правильно закрепите машину на прицепе, чтобы обеспечить полную безопасность транспортировки.
- Транспортировка должна осуществляться на прицепе, с выключенным двигателем и отсоединенной свечой зажигания. Другие средства транспортировки не допускаются.

ПОЯСНЕНИЯ К ПИКТОГРАММАМ



ВНИМАНИЕ
Опасно!

ВНИМАНИЕ
Вращающиеся орудия

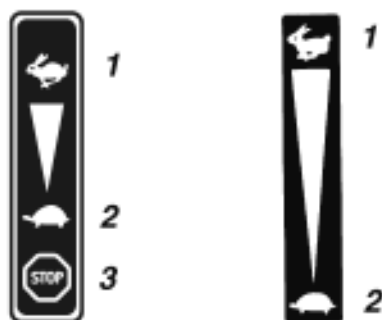
ВНИМАНИЕ
Прочитать руководство по эксплуатации

ВНИМАНИЕ
Обратиться к руководству по эксплуатации и отсоединить свечу зажигания перед любой операцией.

ВНИМАНИЕ
Не использовать без средств защиты (движущиеся детали).

Рукоятка газа

(В зависимости от используемого двигателя)



1 - Быстро
2 - Медленно
3 - Стоп



В зависимости от модели машины используются не все приведенные пиктограммы.



Задний ход Передний ход



Задний ход

Рычаг сцепления



1 2



1 - Сцепление выключено
2 - Сцепление включено

Деблокиратор



•• Стоп
-• Пуск
•• Стоп



Не касаться горячих поверхностей.



Выхлопные газы опасны. Запрещается использование в плохо проветриваемых помещениях.



Остановить двигатель перед заполнением бака.



Запрещается курить, разжигать или подносить огонь.



Гарантированный уровень звуковой мощности



Надевайте наушники для защиты от шума

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Модель механизма	NANO 22M	Уровень звукового давления на месте управления (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	дБ(А)	82
Вес	кг 25	Погрешность измерения	дБ(А)	1
Модель двигателя	GT241	Измеренный уровень акустической мощности (2000/14/CE)	дБ(А)	92.3
Полезная мощность (*) для оборотов двигателя	КВт 1.8 об/мин 4000	Погрешность измерения	дБ(А)	0.5
Номинальная мощность	КВт 1.6	Уровень вибраций рук оператора (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	м/сек ²	7
Номинальный режим двигателя	об/мин 3500	Погрешность измерения	%	2
Гарантированный уровень акустической мощности	дБ(А) 93			

* Мощность двигателя, указанная в данном документе, является полезной мощностью полученной при испытаниях серийного двигателя в соответствии с нормативным требованием SAE J 1349 при вращении с заданной скоростью. Мощность другого изготовленного мотора может отличаться от указанного значения. Реальная мощность двигателя, установленного на механизме, будет зависеть от различных факторов, таких как скорость вращения, температура окружающей среды, влажность, атмосферное давление, обслуживание и других.

РАСПАКОВКА / СБОРКА

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

ПРИМЕЧАНИЕ: В целях непрерывного улучшения изготовитель уточняет, что всё содержащееся в настоящем руководстве информации не укладывается в договорной, и оставляет за собой право на любые изменения без предварительного уведомления технических характеристик выпускаемых им машин.



1.1

Распаковка



ВНИМАНИЕ: Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.



ВНИМАНИЕ: Старайтесь не повредить кабели и не поцарапать краску машины при открывании ящика.

Поз.	Содержимое ящика
A	Блок двигателя
B	Пакет с инструкцией и деталями
C	Транспортировочное колесо «двухрядное»
D	Опорная ножка
E	Полеручка руля
F	Руль
G	Транспортировочное колесо «дискное»
H	Кожух стойки
I	Крышка руля*
J	Защитные крылья

(* В зависимости от версии)



1.2

Сборка машины



ВНИМАНИЕ: Неправильная сборка данного мотокультиватора может привести к серьезным травмам. Необходимо тщательно выполнять все указания.

1

2

Установка опорной ножки

3

4

Установка транспортировочного колеса

(В зависимости от версии)

6

7

Установка опоры руля

8

9

Установка крышки руля

10

11

12

Установка руля

13

14

15

16

17

Сборка Пусковой рычаг

18

Установка рычага

газа (В зависимости от двигателя)

19

20

Установка автоматического выключателя

(В зависимости от двигателя)

21

Монтаж кабельных зажимов

22

Установка защитных крыльев



ВНИМАНИЕ

После сборки всей машины хорошо, но не сильно затяните все винты.

ПРИМЕЧАНИЕ: Любые работы по демонтажу должны выполняться в специализированной мастерской квалифицированным персоналом.



1.3

Описание элементов

- 1 - Контактор хода/останова *
- 2 - Двигатель *
- 3 - Защитную панель
- 4 - Вращающиеся орудия
- 5 - Транспортировочное колесо **
- 6 - Крышка ремня
- 7 - Пусковой рычаг
- 8 - Рычаг газа *
- 9 - Ручка регулировки руля
- 10 - Крышка руля **

* в зависимости от двигателя

** в зависимости от версии



1.4

Заводской щиток машины

- A - Номинальную мощность
- B - Масса в кг
- C - Серийный номер
- D - Год выпуска
- E - Тип машины
- F - Название и адрес производителю
- G - Идентификацию ЕС
- H - 60 = Мотокультиватор с тепловым двигателем

ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ



2.1

Залив масла и предельный уровень



2.2

Залив бензина

«Супер» или не содержащий свинца или SP95 E10.



2.3

Открыть кран подачи бензина



2.4

Установить стартёр в положение А



2.5

Акселератор

Установить рукоятку в положение:



2.6

Потянуть за ручку пускателя



При включении машины все время оставайтесь в безопасной зоне.



2.7

Стартёр

Установить стартёр в положение В.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данная машина предназначена для:

- подготовки почвы для посадок.
- обработки посадок и цветочных клумб.

Данная машина не предназначена для профессионального использования.



← Передний ход



Соблюдайте зону безопасности радиусом 20 м вокруг машины.



После запуска не оставляйте двигатель работать вхолостую, начинайте работу как можно быстрее, приведя в действие рычаг включения орудий. Нет необходимости разогревать двигатель; работа двигателя вхолостую более 2 минут без включения орудий может привести к серьезным повреждениям системы сцепления и ремня.

FR

EN

RU

ES

ОСТАНОВКА МАШИНЫ



← Остановка фрез

Отпустить рычаг сцепления.



← Остановка двигателя

Установить рукоятку акселератора в положение STOP.



← Закрыть кран подачи бензина

PT

IT

CS

ТАБЛИЦА ПЕРИОДИЧНОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Ежедневное обслуживание

Перед включением двигателя необходимо выполнить следующие проверки.

- Затяжка и целостность болтов и гаек.



← Чистота рабочего элемента воздухоочистителя.



Не используйте для чистки пенопластового элемента воздухоочистителя воспламеняющиеся растворители.



← Уровень масла в двигателе.

- Отсутствие утечек бензина, машинного масла и т. д.



← Достаточный уровень бензина

- Безопасность для окружающей среды.
- Отсутствие вибрации и сильного шума.

Перед каждым использованием

- Очистить область вокруг пускателя
- Очистка контура колпачка глушителя

После первых 25 часов работы

- Замена масла двигателя (первый раз – единственная операция)

Каждые 50 часов

- Замена масла двигателя
- Проверить и очистить свечу зажигания
- Проверить и очистить кран подачи бензина

Каждые 100 часов

- Снятие нагара камеры сгорания*
- Проверка и регулировка хода клапанов*

3 года

- Замена топливного трубопровода (при необходимости заменить ранее)

* Это требует специальных инструментов и глубоких знаний. Обратитесь к Вашему дистрибьютору для проведения их технического обслуживания.

ПЕРЕДВИЖЕНИЯ И ПОГРУЗКА



5.1

← Передвижение
машины

С помощью руля поднять фрезы и
начать движение вперед.

FR

EN



Остановить двигатель.

RU

Установить колесо на подпорке в
транспортное положение.

ES

DE

PT

IT

CS

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones.

NOTA: Proporciona información útil.



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación / Información

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entorpecer el deterioro de la máquina.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo).
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, mantenimiento, transporte.

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Mantenimiento: para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo mantenimiento. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de mantenimiento adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINICIÓN DE PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



ATENCIÓN
Peligro



ATENCIÓN
Herramientas rotativas



ATENCIÓN
Leer el manual de uso



ATENCIÓN
Consultar el manual de uso y retirar la bujía antes de realizar cualquier intervención.



ATENCIÓN
No utilizar sin protector (elementos giratorios).

Mando de gas

(Según motor)



1

2

3



1

2



1

2

3

1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada



Marcha
atrás

Marcha
adelante



Marcha
atrás

Palanca de embrague



1

2



1

2

1 - Desembragado
2 - Embragado

Cortacircuitos



Parada

Marcha

Parada



No tocar las superficies calientes.



Los gases de escape son peligrosos. No utilizar en un lugar mal ventilado.



Apagar el motor antes de llenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer o acercar fuego.



Nivel presión acústica garantizada



Ponerse un casco antirruídos.



Pictogramas presentes o no según el modelo de máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina	NANO 22M	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción	
Peso	kg 25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A) 82
Modelo de motor	GT241	Incerteza de medida	dB(A) 1
Potencia neta (*)	KW 1.8	Nivel de potencia acústica medida	
para un régimen motor	rv/min 4000	(2000/14/CE)	dB(A) 92.3
Potencia nominal	KW 1.6	Incerteza de medida	dB(A) 0.5
Régimen motor nominal	rv/min 3500	Nivel de vibraciones en las manos del operario	
Nivel de potencia acústica garantizada	dB(A) 93	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ² 7
		Incerteza de medida	% 2

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

DESEMBALAJE Y MONTAJE

NOTA: De acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las especificaciones de sus máquinas.

Desembalaje

ATENCIÓN: Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

ATENCIÓN: Vigile de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Rep.	Contenido de la caja
A	Bloque motor
B	Funda con los avisos + piezas
C	Rueda de transporte simple*
D	Espolón de profundidad de arado
E	Separador del manillar
F	Manillar
G	Rueda de transporte doble*
H	Revestimiento del brazo
I	Cubierta del manillar*
J	Aletas de protección

(* según versión)

Montaje de la máquina

ATENCIÓN: Un montaje inadecuado de esta motoazada podría provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones.

1 2 Montaje del espolón de profundidad

3 4 5 Montaje de la rueda de transporte (según versión)

6 7 Montaje del soporte del manillar

8 9 Montaje de la cubierta del manillar

10 11 12 Montaje del manillar

13 14 15

16 17 Montaje de la palanca de embrague

18 Montaje del mando de gas (según motorización)

19 20 Montaje del sistema de cortocircuito (según motorización)

21 Montaje del aprietacables

22 Montaje de las aletas de protección

ATENCIÓN Después de montar completamente la máquina, apriete con todos los tornillos con una fuerza moderada.

NOTA: Todas las operaciones de desmontaje deberán realizarse en un taller autorizado.

Descripción de los elementos

- 1 - Contactor de encendido/parada*
- 2 - Motor*
- 3 - Lámina de protección
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Rueda de transporte**
- 6 - Cubierta de la correa
- 7 - Palanca de embrague
- 8 - Mando de gas*
- 9 - Manija de regulación del manillar
- 10 - Cubierta del manillar**

*según motorización

**según versión

Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
- B - Peso en kilogramos
- C - Número de serie
- D - Año de fabricación
- E - Tipología de la máquina
- F - Nombre y dirección del fabricante
- G - Identificación CE
- H - 60 = Motoazada con motor térmico

ARRANQUE DE MÁQUINA

2.1 Llenado de aceite y nivel

2.2 Llenado de gasolina

Súper o sin plomo o SP95 E10..

2.3 Abrir el grifo de gasolina

2.4 Poner el estérter en la posición A

2.5 Acelerador

Mover la palanca hacia:



2.6 Tirar de la empuñadura del lanzador

ATENCIÓN Durante el arranque de la máquina, permanecer en todo momento en la zona de seguridad.

2.7 Estérter

Poner el estérter en la posición B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

USO

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar.
- Cuidar plantaciones y parterres de flores.

Esta máquina no está destinada a usos profesionales.



3.1

Marcha adelante



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina.



Una vez puesta en marcha la máquina, no deje girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el mando de embrague de las herramientas. Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.

FR

EN

RU

ES

DE

PARADA



4.1

Parada de herramientas de fresa

Soltar la palanca de embrague.



4.2

Parada del motor

Poner el mando de acelerador en PARADA.



4.3

Cerrar el grifo de gasolina

PT

IT

CS

TABLA DE MANTENIMIENTO

Controles diarios

Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes.

- Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos.



4.4

■ Limpieza del elemento del filtro de aire.



No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.



2.1

■ Nivel de aceite motor limpio.

- Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor.



2.2

■ Nivel de gasolina suficiente.

- Seguridad del entorno

- Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos

Antes de cada uso

- Limpiar alrededor del lanzador
- Limpiar el perímetro de la tapa del silenciador

Después de las 25 primeras horas

- Cambio del aceite del motor (sólo la primera vez)

Cada 50 horas

- Cambio del aceite del motor
- Revisión y limpieza de la bujía de encendido
- Revisión y limpieza de la válvula del carburante

Cada 100 horas

- Quitar el óxido de la cámara de combustión*
- Revisión y reglaje del funcionamiento de las válvulas*

3 años

- Cambiar el conducto del carburante (cambiar antes si es necesario)

* Se necesitan herramientas especiales y conocimientos específicos. Póngase en contacto con su distribuidor para realizar el mantenimiento.



Desplazamiento

5.1



Detener el motor.

Subir la rueda en el soporte en posición desplazamiento.

Con ayuda del manillar, levantar las fre-sas del suelo y avanzar.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:

FR



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

EN

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

RU

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.

ES



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

DE

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.

PT



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Andernfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

IT

CS

Kennenlernen / Informationen

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfreies Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichten Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile austauschen.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionsfähig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststecken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Inangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst austauschen.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxid dämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Zum Heben der Maschine die Anweisungen des Abschnitts Heben beachten. Das Gewicht der Maschine ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr

ACHTUNG
Rotierende Werkzeuge

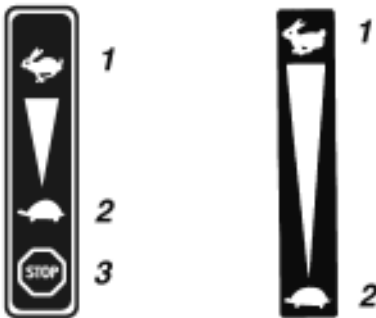
ACHTUNG
Betriebsanleitung lesen

ACHTUNG
Vor den Arbeiten
Betriebsanleitung
lesen und Kerze entfernen.

ACHTUNG
Nicht ohne
Schutzvorrichtung in
Gebrauch nehmen
(rotierende Bauteile).

Schalthebel

(je nach Motorisierung)



1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stop.



Rückwärtsgang Vorwärtsgang

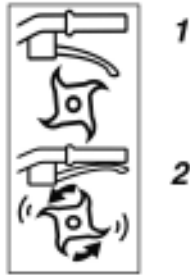


Rückwärtsgang

Kupplungshebel

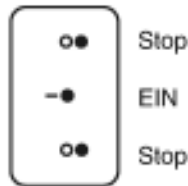


1 2



1 - Ausgekuppelt
2 - Eingekuppelt

Sicherheitsabschaltung



Heiße Flächen nicht
berühren.



Auspuffgase sind
gefährlich. In Räumen
mit unzureichender
Belüftung nicht in
Gebrauch nehmen



Vor dem Einfüllen von
Benzin Motor
abschalten.



Rauchen verboten. Kein
Feuer anzünden und
keine Flammen in die
Nähe bringen.



Garantierte
schallpegel



Gehörschutz tragen.



Die Piktogramme variieren je nach Maschinenmodell.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	NANO 22M		Schalldruckpegel am Bedienstand		
Maschinenmodell	kg	25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	82
Motormodell		GT241	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW	1.8	Gemessener Schalleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min.	4000	(2000/14/CE)	dB(A)	92.3
Nennleistung	KW	1.6	Messunsicherheit	dB(A)	0.5
Motornendrehzahl	U/Min.	3500	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schalleistungspegel			(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
	dB(A)	93	Messunsicherheit	%	2

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

AUSPACKEN / MONTAGE

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern.



Auspacken

1.1



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.



ACHTUNG: Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, nicht die Kabel zu durchschneiden oder den Anstrich der Maschine zu zerkratzen.

Mark.	Kisteninhalt
A	Motoraggregat
B	Hülle mit Anleitungen + Teilen
C	Einfaches Transportrad*
D	Bremssporn
E	Lenkstangenverbindung
F	Lenkstangen
G	Doppeltes Transportrad*
H	Vorbauabdeckung
I	Lenkstangenabdeckung*
J	Schutzflügel

(*je nach Ausführungsvariante)



Einbau der Maschine

1.2



ACHTUNG: Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen.

1 2 Einbau des Bremssporns

3 4 5 Einbau des Transportrads (je nach Ausführungsvariante)

6 7 Einbau des Lenkstangenhalters

8 9 Einbau der Lenkstangenabdeckung

10 11 12 Einbau der Lenkstange

13 14 15 Einbau der Lenkstange

16 17 Einbau des Kupplungshebels

18 Einbau des Gashebels (je nach Antriebsart)

19 20 Einbau des Ausschalters (je nach Antriebsart)

21 Einbau der Kabelklemme

22 Einbau der Schutzflügel



ACHTUNG
Ziehen Sie nach der kompletten Montage der Maschine die gesamten Schrauben mäßig fest.

HINWEIS: Alle Ausbaurbeiten müssen von einer autorisierten Werkstatt ausgeführt werden.



Beschreibung der Elemente

1.3

- 1 - Ein/Aus-Schalterschütz *
- 2 - Motor *
- 3 - Schutzblech
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Transportrad **
- 6 - Riemenhaube
- 7 - Kupplungshebel
- 8 - Gashebel *
- 9 - Griff für Lenkstangeneinstellung
- 10 - Lenkstangenabdeckung **

*je nach Antriebsart

**je nach Ausführungsvariante



Typenschild der Maschine

1.4

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Anschrift des Herstellers
- G - EG-Kennung
- H - 60 = Motorhacke mit Verbrennungsmotor

INGANGSETZUNG



2.1 Einfüllen von Öl und Ölstandskontrolle



2.2 Einfüllen von Benzin

Super oder Bleifrei oder SP95 E10.



2.3 Öffnen des Benzinahns



2.4 Stellen des Chokes auf A



2.5 Gashebel

Hebel in die Stellung: MAX



2.6 Ziehen des Anlassergriffs



Beim Starten der Maschine unbedingt immer einen Sicherheitsabstand einhalten.



2.7 Choke

Stellen des Chokes auf B.

VERWENDUNG

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:
 - Vorbereitung der Erde für Pflanzungen.
 - Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten.
 Diese Maschine ist nicht für einen beruflichen Einsatz vorgesehen.



Vorwärtsgang



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m um die Maschine herum einhalten.



Nach dem Einschalten den Motor nicht leer laufen lassen; sobald wie möglich mit dem Arbeiten beginnen, indem die Kupplungssteuerung der Werkzeuge betätigt wird. Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden; ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann beträchtliche Schäden am Kupplungssystem und dessen Riemen verursachen.

FR

EN

RU

ES

ABSCHALTUNG



Abschalten der Hackmesser

Kupplungshebel loslassen.



Abschalten des Motors

Gashebel auf STOP stellen.



Schließen des Benzinhahns

PT

IT

CS

INSTANDHALTUNGSTABELLE

Tägliche Kontrollen

Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen:

- Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern



■ Sauberkeit des Luftfilterelements.



Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.



■ Füllstand des sauberen Motoröls

- Keine Benzin- und Ölleckagen.



■ Ausreichender Benzinfüllstand

- Sichere Umgebung.

- Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.

Nach jedem Einsatz

- Zone um den Anlasser reinigen.
- Bereich um die Schalldämpferhaube reinigen.

Nach den ersten 25 Stunden

- Motoröl wechseln (nur beim ersten Mal).

Alle 50 Stunden

- Motoröl wechseln.
- Zündkerze inspizieren und reinigen.
- Benzinhahn inspizieren und reinigen.

Alle 100 Stunden

- Verbrennungskammer entrußen*.
- Ventilspiel kontrollieren und einstellen*.

Alle 3 Jahre

- Kraftstoffleitung wechseln (oder früher bei Bedarf).

* Spezialwerkzeuge und fundierte Kenntnisse erforderlich. Beauftragen Sie doch Ihren Händler mit der Wartung Ihrer Maschine.

HEBEN UND BEWEGEN

FR



5.1

← **Bewegen**

EN



Motor abschalten.

RU

Das Rad auf den Sporn in der Fahrposition montieren.

ES

DE

PT

IT

CS

Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Tenha uma especial atenção às indicações com as seguintes menções:



AVISO: Assinala uma forte probabilidade de ferimentos corporais graves, ver até um perigo mortal se as instruções não forem cumpridas.

PRECAUÇÃO: Assinala uma possibilidade de ferimentos corporais ou de dano do equipamento se as instruções não forem cumpridas.

NOTA: Fornece informações úteis.

Este sinal chama-lhe à atenção durante algumas operações.



No caso de problema, ou para todas as perguntas relacionadas com a motoenxada, é favor dirigir-se a um concessionário autorizado.



AVISO: A máquina foi concebida para garantir um serviço seguro e fiável em condições de utilização conformes às instruções. Antes de usar a máquina, é favor ler e assimilar o conteúdo deste manual. Se não o fizer, expõe-se a sofrer ferimentos e o equipamento pode ficar danificado.

Formação / Informações

- Familiarize-se com a utilização correcta e os comandos antes de utilizar a máquina. Saiba desligar o motor rapidamente.
- A máquina deve sempre ser utilizada seguindo as recomendações indicadas no manual de instruções.
- Não se esqueça que o utilizador é responsável pelos acidentes ou pelos fenómenos perigosos ocorridos nas outras pessoas ou aos seus bens. Fica na sua responsabilidade avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, especialmente nas inclinações, nos solos acidentados, escorregadios ou móveis.
- Nunca deixe as crianças, ou pessoas não familiarizadas com estas instruções, utilizar a máquina. As regulamentações locais podem fixar uma idade mínima para o utilizador.
- Nunca trabalhe na presença de pessoas, em especial com crianças, ou animais num raio de 20 metros à volta da máquina; o utilizador tendo de ficar obrigatoriamente aos comandos dos manipulados.
- Não utilize a máquina após ter ingerido medicamentos ou substâncias, podendo prejudicar a sua capacidade de reflexo e de vigilância.
- Num terreno duro, tenha uma especial atenção devido ao facto da máquina ter tendência em ficar muito menos estável que no terreno cultivado.
- Durante o trabalho, use sempre sapatos resistentes, não derrapantes e calças compridas e apertadas. Nunca use a máquina descalço ou de sandálias. Recomendamos-lhe o uso de protecções auditivas.
- Use a máquina apenas para a utilização para a qual foi destinada, ou seja a cultura do solo. Qualquer outra utilização pode ser perigosa ou danificar a máquina.

Preparação:

- Inspeccione minuciosamente a zona na qual a máquina deve ser utilizada e elimine todos os objectos que podem ser projectados pela máquina (pedras, fios, vidro, objectos metálicos...).
- Antes de proceder a qualquer utilização, proceda sempre a um controlo visual da máquina para verificar se as ferramentas e os deflectores não estão nem usados nem danificados. Mandar substituir as peças usadas ou danificadas.
- Se a máquina estiver equipada de um botão para desligar o motor, mantenha os cabos eléctricos de paragem do motor em bom estado de funcionamento de forma a garantir a paragem do motor.
- Verifique a ausência de fuga de líquidos (combustível, óleo...)
- Não utilize a máquina sem guarda-lama ou tampa de protecção e verifique se todos os dispositivos de fixação estão bem apertados.

Utilização:

- Nunca transportar ninguém na máquina.
- Ponha a trabalhar o motor com precaução respeitando as instruções do fabricante e mantendo os pés afastados da(s) ferramenta(s).
- Desligue o motor quando a máquina está sem vigilância.
- Ande, nunca corra com a máquina.
- Puxe a máquina para si ou inverta o sentido de andamento (se disponível) com muita precaução.
- Conserve a distância de segurança em relação às ferramentas rotativas, dada pelo comprimento do guiador.
- Nunca coloque as mãos ou os pés em proximidade ou debaixo dos elementos em rotação.
- Em caso de:
 - vibração anormal,
 - bloqueio
 - problema de embraiagem,
 - choque com um objecto estranho,
 - deterioração do cabo de paragem do motor (consoante o modelo),
- Desligue o motor imediatamente (se o cabo de paragem de motor estiver cortado, accione o comando do starter como descrito no § "ligar o motor" para desligar o motor), deixe a máquina arrefecer, desligue o fio da vela, inspeccione a máquina e mande efectuar as reparações necessárias por um reparador autorizado antes de proceder a qualquer nova utilização.
- Trabalhe apenas à luz do dia ou com uma luz artificial de boa qualidade.
- Não utilize a máquina em inclinações superiores a 10° (17%).
- Trabalhe as inclinações no sentido transversal, nunca ao subir ou ao descer.
- Nos terrenos muito acentuados, firme os seus passos e mude de direcção com muita precaução.
- A utilização de acessórios outros que os recomendados pode tornar a máquina perigosa, e provocar danos à sua máquina que não serão cobertos pela sua garantia.

Manutenção / armazenamento

- Desligue o motor e a vela antes de proceder a qualquer operação de limpeza, de verificação, de mudança de ferramenta (s), de ajuste ou de manutenção da máquina.
- Desligue o motor, a vela e utilize luvas espessas para substituir a(s) ferramenta(s).

- Mantenha todas as porcas e parafusos apertados para garantir condições de utilização seguras.
- Para reduzir os riscos de incêndio, mantenha o motor, o silencioso, e a zona de armazenamento do combustível sem vegetais, excesso de gordura, ou de qualquer outra matéria susceptível de se inflamar.
- Mandar substituir os silenciosos de escape defeituosos por um reparador autorizado.
- Não repare as peças. Mandar substituir as peças por peças de origem.
- Substitua as ferramentas por lotes completos para preservar o equilíbrio.
- Para a sua segurança não modifique as características da sua máquina. Não modifique os ajustes da regulação de velocidade do motor e não utilize o motor em sobre velocidade. Uma manutenção regular é essencial para a segurança e a manutenção do nível de performances.
- Deixe o motor arrefecer antes de guardar a máquina num local.

Aviso perigo o combustível é altamente inflamável:

- Armazene o combustível em recipientes especialmente previstos para este efeito. Encha o depósito apenas no exterior e não fume durante esta operação.
- Nunca remova a tampa do depósito de combustível ou adicione combustível enquanto o motor estiver a trabalhar ou enquanto este estiver quente.
- Se o combustível derramou no chão, não tente pôr a trabalhar o motor mas sim afaste a máquina desta zona e evite provocar qualquer inflamação enquanto os vapores de combustível não estiverem dissipados.
- Armazene a máquina num lugar seco. Nunca armazene a máquina num local onde os vapores de combustível podem atingir uma chama, uma faísca ou uma forte fonte de calor.
- Volte a colocar no devido lugar as tampas do depósito e do colectador de combustível.
- Limite a quantidade de combustível no depósito para minimizar os salpicos.
- Não ponha a trabalhar o motor num lugar confinado em que os vapores de monóxido de carbono podem acumular-se.
- O monóxido de carbono pode ser mortal. Verifique a boa ventilação.

Deslocamento, manutenção, transporte.

- Qualquer manipulação da máquina fora do trabalho do solo deve efectuar-se com o motor e a vela desligados.
- O deslocamento (fora trabalho no solo) deve efectuar-se utilizando a roda de transporte como descrito no § "deslocamento".
- Manutenção: para levantar a máquina siga as instruções de manutenção de capítulo. O peso da máquina está indicado na placa de identificação do construtor e no fim deste manual. Utilize um método de manutenção adaptado ao peso da máquina e à situação para garantir a segurança.
- Amarre correctamente a máquina para um transporte em toda a segurança.
- O transporte deve efectuar-se com o motor e a vela desligados e em cima de um reboque, não utilize nenhum outro meio de transporte.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DEFINIÇÃO DOS PICTOGRAMAS

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



AVISO
Perigo



AVISO
Ferramentas rotativas



AVISO
Ler o manual de utilização



AVISO
Consultar o manual de utilização e desmontar a vela antes de qualquer intervenção.



AVISO
Não utilizar sem protector (elementos rotativos).

Comando de gás

(Consoante motorização)



1
2
3



1
2



1 - Rápido
2 - Lente
3 - Stop.



Marcha-
atrás

Marcha
à frente



Marcha-
atrás

Manípulo embraiagem



1

2

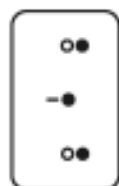


1

2

1 - Desembraiado
2 - Embraiado

Corta-circuito



Stop

Marcha

Stop



Não toque nas superfícies quentes.



Os gases de escape são perigosos. Não utilize num lugar mal ventilado.



Corte o motor antes de abastecer.



Proibido fumar, atear ou aproximar do fogo.



Garantido nível pressão acústica



Use um capacete anti-ruído



Pictogramas presentes ou não consoante o modelo de máquina.

INFORMAÇÕES TÉCNICAS

Modelo máquina	NANO 22M	Nível de pressão acústica no posto de condução (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	82
Peso	kg 25	Incerteza de medida	dB(A)	1
Modelo motor	GT241	Nível de potência acústica medida (2000/14/CE)	dB(A)	92.3
Potência líquida (*) para um regime motor	KW 1.8 rpm 4000	Incerteza de medida	dB(A)	0.5
Potência nominal	KW 1.6	Nível de vibrações nas mãos do operador (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
Regime moto nominal	rpm 3500	Incerteza de medida	%	2
Nível de potência acústica garantia	dB(A) 93			

* A potência do motor indicada neste documento é uma potência líquida obtida pelo ensaio de um motor de série segundo a norma SAE J 1349 numa determinada velocidade de rotação. A potência de outro motor de produção pode ser diferente deste valor indicado. A potência real de um motor instalado numa máquina dependerá de diferentes factores como a velocidade de rotação, as condições de temperatura, humidade, pressão atmosférica, manutenção e outros.

REMOÇÃO DA EMBALAGEM/MONTAGEM

NOTA: Com o objectivo de implementar melhorias constantes, o fabricante afirma que a integralidade deste manual não é contratual, e reserva o direito de modificar sem pré-aviso as especificações das suas máquinas.

1.1 Remoção da embalagem

AVISO: Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

AVISO: Ter atenção para não cortar os cabos ou riscar a pintura da máquina ao cortar as arestas da caixa.

Rep.	Conteúdo da caixa
A	Bloco do motor
B	Bolsa com os manuais + peças
C	Roda de transporte simples*
D	Esporão de arrastamento
E	Espaçador do guiador
F	Guiadores
G	Roda de transporte dupla*
H	Protecção do braço
I	Capô do guiador*
J	Abas de protecção

(* Conforme versão)

1.2 Montagem da máquina

AVISO: Uma montagem inadequada desta motoenxada pode resultar em lesões graves. Certifique-se de que cumpre atentamente todas as instruções.

- 1 2 Montagem do esporão de arrastamento
- 3 4 5 Montagem da roda de transporte (Conforme versão)
- 6 7 Montagem do suporte do guiador
- 8 9 Montagem do capô do guiador
- 10 11 12 Montagem do guiador
- 13 14 15
- 16 17 Montagem da alavanca da embraiagem
- 18 Montagem do comando (Conforme motorização)
- 19 20 Montagem do corta-circuito (Conforme motorização)
- 21 Montagem do serra cabos
- 22 Montagem das abas de protecção

ATENÇÃO Após a montagem completa da máquina, aperte firmemente, mas de forma moderada todos os parafusos.

NOTA: Todas as operações de desmontagem deverão ser efetuadas por uma oficina certificada

1.3 Descrição dos elementos

- 1 - Interruptor de marcha-atrás *
- 2 - Motor *
- 3 - Chapa de protecção
- 4 - Ferramentas rotativas
- 5 - Roda de transporte **
- 6 - Tampa da correia
- 7 - Alavanca da embraiagem
- 8 - Acelerador *
- 9 - Pega de ajuste do guiador
- 10 - Tampa do guiador **

* conforme motorização
** conforme versão

1.4 Placa de identificação da máquina

- A - Potência nominal
- B - Massa em quilogramas
- C - Número de série
- D - Ano de fabrico
- E - Tipo de máquina
- F - Nome e morada do fabricante
- G - Identificação CE
- H - 60 = Motoenxada a motor térmico

LIGAR A MÁQUINA

2.1 Abastecimento e nivelamento

2.2 Abastecimento

Super ou sem chumbo ou SP95 E10.

2.3 Abrir a torneira de combustível

2.4 Pôr o starter na posição A

2.5 Acelerador

Ponha a alavanca em:



MAX

2.6 Puxar na pega do lançador

ATENÇÃO Durante o arranque da máquina permaneça sempre na zona de segurança.

2.7 Starter

Ponha o starter na posição B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

UTILIZAÇÃO

Esta máquina destina-se a:

- Preparação da terra para as plantações.
- Manutenção das plantações e de canteiros de flores.

Esta máquina não se destina a uma utilização profissional.



3.1

Marcha-à-frente



Respeitar a zona de segurança de 20 m de raio em redor da máquina.



Depois do arranque, não deixar o motor a trabalhar sozinho, começar a trabalhar logo que possível accionando o comando de embraiagem das ferramentas. Não é necessário aquecer o motor, deixá-lo a trabalhar sozinho mais de 2 minutos sem accionar as ferramentas pode provocar prejuízos importantes no sistema de embraiagem e na respectiva correia.

FR

EN

RU

ES

DE

DESLIGAR

PT



4.1

Desligar ferramentas fresa

Solte a alavanca da embraiagem.



4.2

Desligar o motor

Ponha o comando do acelerador em STOP.



4.3

Fecher a torneira de combustível

IT

CS

TABELA DE MANUTENÇÃO

Controlos diários

Antes de colocar o motor em funcionamento, verifique os seguintes pontos.

- Ausência de cavilhas e porcas desapertadas ou partidas.



4.4

- Limpeza do elemento do filtro de ar.



Não utilize nenhum solvente inflamável para limpar o elemento em espuma do filtro de ar.



2.1

- Nível do óleo do motor limpo.

- Ausência de fugas de combustível e de óleo do motor.



2.2

- Nível de combustível suficiente.

- Segurança do ambiente

- Ausência de vibrações e de ruídos excessivos.

Antes de cada utilização

- Limpar à volta do lançador
- Limpar à volta do capot do silencioso

Às 25 primeiras horas

- Substituir o óleo do motor (apenas a primeira vez)

Às 50 horas

- Substituir o óleo do motor
- Controlar e limpar a vela de ignição
- Controlar e limpar a torneira de combustível

Às 100 horas

- Descalaminar a câmara de combustão*
- Verificar e ajustar a folga das válvulas*

3 anos

- Substituir o tubo de combustível (substituir antes se for necessário)

* Requerem ferramentas especiais e conhecimentos aprofundados. Recorrem ao seu revendedor para a sua manutenção.



Deslocamento

5.1



Desligue o motor.

Monte a roda no calço de descanso na posição de deslocamento.

Com ajuda do guiador levante as fresas do solo e avance.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

FR



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

EN

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

RU

NOTA: Fornisce informazioni utili.

ES



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

DE

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.

PT



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

IT

CS

Training / Informazioni

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri dalla macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione:

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafanghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo:

- Non è consentito il trasporto di persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile:

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto.

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: per sollevare la macchina rispettare le istruzioni del § movimentazione. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI



ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Elementi in rotazione

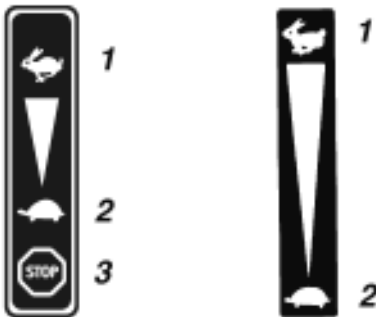
ATTENZIONE
Leggere il manuale d'uso

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso e scollegare il cavo candela prima di qualsiasi intervento.

ATTENZIONE
Non utilizzare con i dispositivi di protezione smontati (elementi rotanti).

Leva di comando acceleratore

(A seconda della motorizzazione)



1 - Rapido
2 - Lento
3 - Stop.



Retromarcia Marcia avanti



Retromarcia

Leva di comando frizione

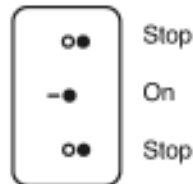


1 2



1 - Disinnestato
2 - Innestato

Dispositivo di arresto



Stop
On
Stop



Non toccare le superfici calde.



I gas di scarico sono pericolosi. Non adoperare in un locale non sufficientemente ventilato.



Spegnere il motore prima del rifornimento.



È vietato fumare, fare fuoco o avvicinarsi al fuoco.



Livello di pressione acustica garantito



Indossare un dispositivo di protezione auricolare



Simboli presenti o no a seconda dei modelli macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	NANO 22M		Livello di pressione acustica al posto di guida		
Peso	Kg	25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	82
Modello motore	GT241		Incertezza di misura	dB(A)	1
Potenza netta (*)	KW	1.8	Livello di potenza acustica misurata		
per un regime motore	giri/min.	4000	(2000/14/CE)	dB(A)	92.3
Potenza nominale	KW	1.6	Incertezza di misura	dB(A)	0.5
Regime motore nominale	girir/mn.	3500	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore		
Livello di potenza acustica garantita			(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	7
	dB(A)	93	Incertezza di misura	%	2

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

DISIMBALLAGGIO / MONTAGGIO

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine.



1.1

Disimballaggio



ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.



ATTENZIONE: prestare attenzione a non tagliare i cavi o a non rigare la vernice della macchina quando si tagliano i bordi della cassa.

Rif.	Contenuto della cassa
A	Blocco motore
B	Sacchetto con istruzioni + componenti
C	Ruota di trasporto semplice*
D	Sperone registrabile
E	Distanziale manubrio
F	Manubri
G	Ruota di trasporto doppia*
H	Rivestimento del braccio di sostegno
I	Copertura del manubrio*
J	Alette di protezione

(* Secondo la versione)



1.2

Montaggio della macchina



ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni.

1

2

Montaggio sperone registrabile

3

4

Montaggio ruota di trasporto (Secondo la versione)

6

7

Montaggio supporto manubrio

8

9

Montaggio copertura del manubrio

10

11

12

Montaggio manubrio

13

14

15

16

17

Montaggio Leva della frizione

18

19

Montaggio comando gas (Secondo la motorizzazione)

19

20

Montaggio isolamento del circuito (Secondo la motorizzazione)

21

22

Montaggio serracavi

22

23

Montaggio alette di protezione



ATTENZIONE

Dopo il montaggio completo della macchina, avvitare saldamente ma senza stringere troppo tutte le viti.

NOTA: tutte le operazioni di smontaggio devono essere eseguite da un'officina convenzionata.



1.3

Descrizione degli elementi

- 1 - Contattore avvio/arresto *
- 2 - Motore *
- 3 - Lamiera di protezione
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Ruota di trasporto **
- 6 - Copertura della cinghia
- 7 - Leva frizione
- 8 - Comando gas *
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Copertura del manubrio **

*secondo la motorizzazione

**secondo la versione



1.4

Piastrina di identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
- B - Massa in kg
- C - Numero di serie
- D - Anno di produzione
- E - Tipo di macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificativo CE
- H - 60 = Motozappa a motore termico

AVVIO DELLA MACCHINA



2.1

Rifornimento olio e livello



2.2

Rifornimento carburante

Super o senza piombo o SP95 E10.



2.3

Aprire il rubinetto carburante



2.4

Mettere la leva dello starter sulla posizione A



2.5

Acceleratore

Spostare la leva verso:



MAX



2.6

Tirare la corda di avviamento con la manopola



Rimanere sempre nella zona di sicurezza al momento dell'avvio della macchina.



2.7

Starter

Mettere la leva dello starter sulla posizione B.

USO

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura.

- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole.

Questa macchina non è destinata all'uso professionale.



Marcia avanti



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.



Dopo l'avviamento, non far girare il motore a vuoto, iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi. È inutile far riscaldare il motore, farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia.

FR

EN

RU

ES

ARRESTO



Arresto degli utensili fresa

Rilasciare la leva frizione.



Arresto motore

Portare la leva acceleratore su STOP.



Chiudere il rubinetto carburante

PT

IT

CS

TABELLA DI MANUTENZIONE

Controlli giornalieri

Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti.

- Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.



- Pulizia dell'elemento del filtro aria.



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.



- Livello dell'olio motore pulito.

- Assenza di perdite di carburante e di olio motore.



- Livello carburante sufficiente.

- Sicurezza dell'ambiente.

- Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.

Prima di ogni utilizzo

- Pulizia attorno all'avviamento
- Pulizia del perimetro del coperchio del silenziatore

Dopo le prime 25 ore

- Sostituzione dell'olio motore (la prima volta soltanto)

Ogni 50 ore

- Sostituzione dell'olio motore
- Controllare e pulire la candela d'accensione
- Controllare e pulire il rubinetto della benzina

Ogni 100 ore

- Decalaminaggio della camera di combustione*
- Verifica e regolazione del gioco delle valvole*

3 anni

- Sostituzione del tubo del carburante (sostituire prima se necessario)

* Sono richiesti utensili speciali e conoscenze approfondite. Rivolgersi al proprio rivenditore per la manutenzione.

FR



← Trasporto

EN



Montare la ruota sul cavalletto
in posizione spostamento.

Sollevarre le frese dal terreno per mezzo
del manubrio e avanzare.

RU

ES

DE

PT

IT

CS

Zvláštní pozornost věnujte odstavcům, které jsou označeny následovně:



NEBEZPEČÍ : Toto indikuje velkou pravděpodobnost vážného nebo dokonce smrtelného poranění, pokud nejsou dodržovány instrukce.

VÝSTRAHA : Toto indikuje nebezpečí poranění nebo poškození stroje, pokud nejsou dodržovány instrukce.

POZNÁMKA : Toto indikuje užitečnou informaci.



Tento symbol vám připomíná, abyste při určité činnosti postupovali opatrně.

Pokud se vyskytnou problémy nebo budete mít dotazy týkající se kultivátoru, kontaktujte vašeho autorizovaného prodejce.



NEBEZPEČÍ : Stroj je konstruován pro bezpečný a spolehlivý provoz, pokud je používán v souladu s instrukcemi. Než začnete stroj používat, ujistěte se prosím, že jste pochopili obsah tohoto návodu. V opačném případě se můžete zranit nebo poškodit stroj.

Zaškolení / Informace

- Seznamte se se správným způsobem používání a ovládacím prvky, než začnete stroj používat. Naučte se rychle vypínat motor.
- Stroj musí být vždy používán v souladu s doporučeními uvedenými v tomto návodu.
- Zapamatujte si, že obsluha stroje je odpovědná za jakékoli nehody nebo zranění způsobené třetím osobám nebo za škody na jejich majetku. Obsluha je odpovědná za odhad potencionálního nebezpečí a přijetí takových bezpečnostních opatření, aby práce se strojem byla bezpečná zejména ve svahu, na uvolněném, kluzkém nebo nerovném terénu.
- Nikdy nedovolte dětem, nebo osobám, které nebyly seznámeny s tímto návodem používat stroj. Místní předpisy mohou stanovit minimální věk pro osoby, které stroj mohou používat.
- Nikdy nepracujte se strojem, když se v okruhu 20 m pohybují osoby, zejména děti nebo zvířata; obsluha musí bezpodmínečně zůstat u ovládacích prvků na rukojetích.
- Nikdy nepoužívejte stroj pokud užíváte léky nebo jiné přípravky, které mohou zpomalit vaše reakce nebo vás uspávat.
- Buďte velmi opatrní při práci na tvrdé půdě, protože je stroj méně stabilní než na obdělávané půdě.
- Při práci vždy noste pevnou, neklouzavou obuv a dlouhé, těsné kalhoty. Nepoužívejte stroj pokud jste bosí nebo v sandálech. Je doporučeno používat ochranu sluchu.
- Stroj používejte pro účel, ke kterému je určen - obdělávání půdy. Jiné používání může být nebezpečné nebo může způsobit poškození stroje.

Příprava :

- Pozorně prohleďte pracovní plochu, kde bude stroj používán a odstraňte veškeré předměty, které by mohly být strojem vymrštěny (kameny, dráty, sklo, železné předměty...)
- Před použitím vždy zkontrolujte stroj a ujistěte se, že nástroje a ochranné kryty nejsou opotřebované nebo poškozené. Opotřebované nebo poškozené součásti vyměňte.
- Udržujte elektrické kabely, které vypínají motor, v dobrém stavu, abyste měli jistotu, že lze motor vypnout.
- Zkontrolujte zda nedochází k úniku paliva nebo oleje.
- Nepoužívejte stroj bez ochranných krytů a ujistěte se, že jsou všechny díly dotaženy.

Provoz :

- Přeprava osob na stroji je přísně zakázána.
- Při startování motoru buďte opatrní, postupujte dle instrukcí výrobce a udržujte nohy mimo dosah hrotů.
- Vypněte motor, pokud stroj nepoužíváte.
- Když stroj vedete, choďte, neběhejte.
- Buďte velmi opatrní při přitahování stroje směrem k sobě nebo při zpětném otáčení hrotů (pokud je stroj takto vybaven).
- Dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících hrotů, která je určena délkou řídicí rukojeti.
- Nepřibližujte ruce ani nohy do blízkosti nebo pod rotující částí.
- Pokud dojde:
 - k nadměrným vibracím,
 - kablování,
 - k problémům při zapojení nebo odpojení spojky,
 - ke kolizi s cizím předmětem,
 - k poškození kabelu pro zastavení motoru (podle modelu),
- Ihned zastavte motor (pokud je kabel pro zastavení motoru přerušený, použijte ovládání startéru jak je popsáno v odstavci „Startování motoru“ pro zastavení motoru), nechte stroj vychladnout, odpojte kabel od zapalovací svíčky, prohleďte stroj a nechte provést nezbytné opravy v autorizovaném servisním středisku, než stroj začnete znovu používat.
- Pracujte pouze při denním světle nebo dostatečném umělém osvětlení.
- Stroj nepoužívejte na svahu s větším sklonem než 10° (17%).
- Pracujte příčně svahem, nikoli nahoru a dolů.
- Ve svažitém terénu dbejte na udržení pevného postoje, při změně směru buďte velmi opatrní.
- Použitím jiného, než doporučeného příslušenství, se může stroj stát nebezpečným a může způsobit poškození vašeho stroje, které nebude pokryto zárukou.

Údržba / uskladnění

- Zastavte motor a odpojte kabel od zapalovací svíčky než zahájíte čištění, prohlídku, seřizování nebo údržbu stroje nebo při výměně nástroje (ů).
- Zastavte motor, odpojte kabel od zapalovací svíčky a použijte silné rukavice při výměně nástroje(ů).

- Udržujte všechny šrouby a matice pevně dotažené pro zachování bezpečných podmínek při práci.
- Pro snížení rizika vzniku požáru udržíte motor, tlumič výfuku a okolí nádrže na benzin bez zbytků rostlin, oleje nebo jiných hořlavých materiálů.
- Pokud je tlumič výfuku poškozený, proveďte výměnu v autorizovaném servisním středisku.
- Nesnažte se díly opravovat, nahraďte je díly od výrobce stroje.
- Hroty vyměňujte vždy v kompletní sadě, aby byly stále vyvážené.
- Pro vaši osobní bezpečnost, neprovádějte žádné úpravy na vašem stroji. Neprovádějte nastavení otáček motoru a neprovodíte motor při příliš vysokých otáčkách. Pravidelná údržba je nezbytná pro bezpečnost a pro udržení úrovně výkonu stroje.
- Než stroj odstavíte, nechte motor vychladnout.

Nebezpečí / Benzin je vysoce hořlavý !

- Benzin skladujte v nádobách (kanystrech) speciálně určených k tomuto účelu. Doplnění palivové nádrže provádějte venku a nikdy při doplňování nekuřte.
- Nikdy nepovolujte víčko palivové nádrže nebo nedoplňujte palivo, pokud je motor v chodu nebo horký.
- Pokud rozlijete benzin na zem, nepokoušejte se nastartovat motor; přeneste stroj na jiné místo a zabraňte výskytu otevřeného ohně, dokud se benzinové výpary zcela nerozptýlí.
- Stroj skladujte na suchém místě. Nikdy neskladujte stroj v prostorách, kde by mohly přilít benzinové výpary do styku s otevřeným ohněm, jiskřením nebo vysokým žářem.
- Víčka palivové nádrže a kanystru řádně dotažte.
- Palivovou nádrž nedoplňujte až po okraj, aby nedocházelo k úniku benzínu.
- Motor neprovodíte v uzavřeném prostoru, kde by se mohly nahromadit výpary kyslíčnicku uhelnatého.
- Kyslíčnicku uhelnatý je smrtelně jedovatý. Zajistěte řádné větrání.

Přemisťování, manipulace, přeprava.

- Jakákoli činnost se strojem mimo kypření půdy musí být prováděna s vypnutým motorem a odpojeným kabelem od zapalovací svíčky.
- S výjimkou kypření půdy, musí být stroj přemisťován s pomocí transportního kolečka jak je popsáno v kapitole „Přemisťování“.
- Manipulace: při zdvihání stroje dodržujte pokyny uvedené v kapitole „údržba“. Hmotnost stroje je uvedena na výrobním štítku a na konci tohoto návodu. Při manipulaci používejte metody uzpůsobené hmotnosti stroje a dané situaci, abyste zajistili bezpečnost při práci.
- Zajistěte řádně stroj pro bezpečnou přepravu.
- Stroj by měl být přepravován na přívěsném vozíku, nepoužívejte jiný způsob přepravy.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

VÝZNAM PIKTOGRAMŮ

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS



VÝSTRAHA
Nebezpečí



VÝSTRAHA
Rotující nástroj



VÝSTRAHA
Přečtěte si Návod k používání



VÝSTRAHA
Ověřte si v Návodu k používání a odpojte kabel od zapalovací svíčky, než zahájíte jakoukoli práci.



VÝSTRAHA
Nepoužívejte bez ochranných krytů (rotující části).

Ovládání plynu

(v závislosti na typu motoru)



1

2

3



1

2



1

2

3

1 - Rychle
2 - Pomalu
3 - Stop



ZPÁTEČKA

DOPŘEDU



ZPÁTEČKA

Ovládací páka spojky



1

2

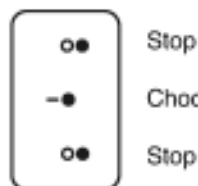


1

2

1 - Zapojeno
2 - Odpojeno

Přerušení okruhu



Stop

Chod

Stop



Nedotýkejte se horkých ploch



Výfukové plyny jsou nebezpečné.
Stroj nepoužívejte v nedostatečně větraném prostoru.



Před doplněním paliva vypněte motor.



Při práci se strojem je zakázáno kouřit nebo se přibližovat ke zdroji otevřeného ohně.



Garantovaná hladina akustického výkonu



Používejte ochranná sluchátka



Některé piktoqramy nemusejí být na stroji uvedeny – záleží na modelu stroje.

TECHNICKÉ ÚDAJE

Model stroje	NANO 22M	Hladina akustického tlaku u ucha obsluhy	
Hmotnost	kg 25	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A) 82
Model motoru	GT241	Odchyłka při měření	dB(A) 1
Jmenovitý výkon (*)	KW 1.8	Naměřená hladina akustického výkonu	
Při otáčkách motoru	ot/min 4000	(2000/14/CE)	dB(A) 92.3
Nominální výkon	KW 1.6	Odchyłka při měření	dB(A) 0.5
Nominální otáčky motoru	ot/min 3500	Hladina vibrací přenášená na paže obsluhy	
Garantovaná hladina akustického výkonu		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s² 7
	dB(A) 93	Odchyłka při měření	% 2

* Výkon motoru uvedený v tomto dokumentu odpovídá čistému výkonu získanému při zkouškách sériového motoru podle SAE J 1349 při dané rychlosti otáčení. Výkon jiného motoru se může od uvedené hodnoty lišit. Skutečný výkon motoru namontovaného na stroji bude záviset na různých faktorech (rychlost otáčení, teplota, vlhkost, atmosférický tlak, stav údržby, atd...).

VYBALENÍ A MONTÁŽ

POZNÁMKA: Vzhledem k trvalému technickému zlepšování výrobce upozorňuje, že návod není smluvní dokumentace a vyhrazuje si právo na změnu specifikací stroje bez předchozího upozornění.

1.1 Vybalení

POZOR: Nesprávná montáž tohoto motorového kultivátoru může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny.

POZOR: Dávejte pozor, abyste nepřeřizli kabel nebo nepoškrábali stroj během rozřezávání krabice.

Poz.	Obsah balení
A	Blok motoru
B	Pytlík se štičky + drobné díly
C	Jednoduché přepravní kolečko*
D	Čelní radlice
E	Nastavení řídítek
F	Řídítka
G	Dvojitě přepravní kolečko*
H	Kryt držáku
I	Kryt řídítek*
J	Ochranné výstupky

(*V závislosti na verzi)

1.2 Montáž stroje

POZOR: Nesprávná montáž tohoto motorového kultivátoru může způsobit vážná zranění. Ověřte, že pečlivě dodržujete všechny pokyny.

1 2 Montáž čelní radlice

3 4 5 Montáž přepravních koleček (v závislosti na verzi)

6 7 Montáž/seřízení řídítek

8 9 Montáž krytu řídítek

10 11 12 Montáž řídítek

13 14 15

16 17 Montáž Páčka spojky

18 Montáž plynové páčky (v závislosti na motoru)

19 20 Montáž okruhu jističe (v závislosti na motoru)

21 Montáž úchytky kabelu

22 Montáž ochranných výstupků

POZOR Po dokončení montáže pevně utáhněte všechny upínací prvky.

POZNÁMKA: Všechny činnosti demontáže se musí provádět v autorizované opravně.

1.3 Popis dílů

- 1 - Provozní spínač*
- 2 - Motor*
- 3 - Ochranná deska
- 4 - Rotační nástroje
- 5 - Přepravní kolečko**
- 6 - Kryt hnacího řemenu
- 7 - Páčka spojky
- 8 - Ovládání plynu *
- 9 - Nastavení rukojeti
- 10 - Kryt řídítek**

*v závislosti na motoru

**v závislosti na verzi

1.4 Identifikační štítek stroje

- A - Jmenovitý výkon
- B - Hmotnost v kilogramech
- C - Sériové číslo
- D - Rok výroby
- E - Typ stroje
- F - Jméno a adresa výrobce
- G - Označení CE
- H - 60 = Motorový kultivátor

STARTOVÁNÍ STROJE

2.1 Naplnění motoru olejem a kontrola hladiny oleje

2.2 Doplnění benzínu


Super nebo bezolovnatý benzín nebo SP95 E10.

2.3 Otevřete benzínový kohout

2.4 Nastavte startér do polohy A

2.5 Akcelerátor

Páčku posuňte na:



MAX

2.6 Zatáhněte za startovací šňůru

POZOR Když je motor nastartovaný, zůstaňte v bezpečné zóně.

2.7 Startér

Nastavte startér do polohy B.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

POUŽITÍ

Tento stroj je určen pro:

- Přípravu země pro sázení.
- Okopávání rostlin a odstraňování plevele.

Tento stroj není určen pro profesionální použití.



3.1

Jízda vpřed



Dodržujte bezpečnostní zónu o poloměru 20 m okolo stroje.



Po nastartování nenechte běžet motor na prázdko a začněte pracovat co nejdříve, abyste zabránili poškození spojky. Není nutné nechat zahřívát motor. Při chodu na prázdko více než 2 minuty bez zatížení nástrojů může dojít k poškození systému spojky a hnacího řemenu.

FR

EN

RU

ES

DE

ZASTAVENÍ



4.1

Zastavení pracovního nástroje

Uvolněte páku spojky.



4.2

Dopředu

Ovládací páku akceleračtoru posuňte do polohy STOP



4.3

Uzavřete palivový kohout

PT

IT

CS

PŘEHLED ÚKONŮ PRO ÚDRŽBU

Denní kontrola

Než nastartujete motor, zkontrolujte následující :

- Žádné matice ani šrouby nesmí být povolené nebo zlomené.



4.4

- Vyčištění vložky vzduchového filtru.



Při čištění molitanové vložky vzduchového filtru nepoužívejte hořlavé mycí prostředky.



2.1

- Hladina oleje v motoru.

- Žádný únik benzínu nebo motorového oleje.



2.2

- Dostatek benzínu.

- Ochrana životního prostředí.

- Žádné vibrace nebo příliš velký hluk.

Před každým použitím

- Vyčistěte prostor okolo spouštěče
- Vyčistěte okraj krytu tlumiče

Po prvních 25 hodinách provozu

- Vyměňte motorový olej (pouze poprvé)

Po každých 50 hodinách provozu

- Vyměňte motorový olej
- Zkontrolujte a vyčistěte zapalovací svíčku
- Zkontrolujte a vyčistěte palivový kohout

Po každých 100 hodinách provozu

- Odstraňte karbon ze spalovací komory*
- Proveďte kontrolu a nastavení vůle ventilů*

Po 3 letech

- Vyměňte palivovou hadici (v případě potřeby ji vyměňte dřívě)

* Tyto operace vyžadují specifické nářadí a rozšířené znalosti. Ohledně údržby se obraťte na vašeho prodejce.



5.1

← Přemístování



Vypněte motor.

Namontujte kolo na podpěru v poloze pro přesun.

Pomocí řídicí rukojeti zvedněte hroty nad zem a následně tlačte směrem dopředu.

FR

EN

RU

ES

DE

PT

IT

CS

1. PUBERT FRANCE

3. PUBERT HENRI SAS

5. GT241

2. Ets Henri-Pubert SAS
ZI Pierre Brune
85110 Chantonay France

6. NANO 22M

4. 6000**05**

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Motobineuse à moteur thermique; fabricant (1); modèle (4); Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (15).
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).
Référence aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).
Voir n° de série (15) en dernière page

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).
Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5); Commercial Name (6); Serial Number (15).
Authorized representative to validate the technical documentation (3).
Reference to harmonised standards (8).
Guaranteed acoustic power level (9).
Measured acoustic power level (10).
Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).
See Serial No. (15) on last page

Декларация соответствия нормативам ЕС

Я, нижеподписавшийся (13) (2), настоящим свидетельствую, что нижеописанная машина соответствует требованиям Директив о машинном оборудовании (7).
Списание: Мотокультиватор с тепловым двигателем; производитель (1); модель (4); тип (5); торговое название (6); серийный номер (15).
Уполномоченный представитель с правом контроля технической документации (3).
Ссылки на гармонизированные стандарты (8).
Гарантируемый уровень (9).
Измеренный уровень акустической мощности (10).
Свершено в: (11) дата: (12), имя: (13) подпись: (14).
См. серийный номер (15) на последней странице

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).
Descripción: Motozadora de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (15).
Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizada (9).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).
Ver n.º de serie (15) en la última página

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.
Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (15).
Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3).
Bezug zu den harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).
Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Declaração CE de conformidade

Eu, abaixo-assinado (13) (2) declaro pela presente que a máquina descrita abaixo está conforme às disposições das Directivas Máquina (7).
Descrição: Motozadora com motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nome comercial (6); Número de série (15).
Representante autorizado a validar a documentação técnica (3).
Referência às normas harmonizadas (8).
Nível de potência acústica garantia (9).
Nível de potência acústica medida (10).
Feito em: (11) data: (12), signatário: (13) assinatura: (14).
Ver n.º de série (15) na última página

Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (13) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).
Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5); Denominazione commerciale (6); Numero di serie (15).
Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).
Riferimento alle norme armonizzate (8).
Livello di potenza acustica garantita (9).
Livello di potenza acustica misurata (10).
Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).
Per il n° di serie (15) consultare l'ultima pagina

Prohlášení ES o shodě

Já níže podepsaný (13) (2) tímto prohlašuji, že níže popsaný stroj je shodný s ustanoveními Směrnice o strojích (7).
Popis: Motorová benzínová plevela; výrobce (1); model (4); typ (5); Obchodní název (6); Sériové číslo (15).
Zástupce oprávněný schválit technickou dokumentaci (3).
Odkaz na harmonizované normy (8).
Garantovaná hladina akustického výkonu (9).
Měřená hladina akustického výkonu (10).
V: (11) datum: (12), odpovědný pracovník: (13) podpis: (14).
Viz sériové číslo (15) na poslední straně

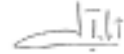
8. EN 709 A4

11. Chantonay

14.

9. 93 dB(A)

12. 23-07-2009



10. 92.3 ± 0.5 dB(A)

13. Jean-Pierre PUBERT

